

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**APROXIMACIÓN A LA ESTILÍSTICA COMO HERRAMIENTA ANALÍTICA PARA
LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS**

ANDREA MARÍA GARCÍA SOLARES

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, MAYO DE 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**APROXIMACIÓN A LA ESTILÍSTICA COMO HERRAMIENTA
ANALÍTICA PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS**

Presentado por:

ANDREA MARÍA GARCÍA SOLARES

Asesorada por:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

Previo a optar al título de

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Guatemala, mayo de 2018

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

| | | |
|-----------------------------------|--------|--------------------------------|
| DIRECTOR: | Ing. | José Humberto Calderón Díaz |
| SECRETARIA ACADÉMICA: | Dra. | Evelyn Carolina Masaya Anleu |
| REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES: | Lic. | Cristopher Alberto Pérez Soto |
| REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES: | Licda. | Blanca Rosa Jiménez Rodas |
| REPRESENTANTE DE LOS ESTUDIANTES: | Tec. | José Fernando Bonilla Franco |
| REPRESENTANTE DE LOS DOCENTES: | Bach. | Carlos Estuardo Culajay García |

Universidad de San Carlos
de Guatemala



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica
TEC/ECCL No. 006-2018

Guatemala, 24 de mayo de 2018

TESINA TITULADA :

"APROXIMACIÓN A LA ESTILÍSTICA
COMO HERRAMIENTA ANALÍTICA
PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS
LITERARIOS"

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

ANDREA MARÍA GARCÍA SOLARES
Carné: 201214451

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
(Asesor)

Lcda. Andrea Alejandra López
Barrientos

Lcda. Amparo Leticia Turcios García

Las Autoridades y los examinadores de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
ASESOR/EXAMINADOR

Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos
EXAMINADORA

Lcda. Amparo Leticia Turcios García
EXAMINADORA

Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/*Nader

DEDICATORIA

A mi familia:

Por ser la fuente de inspiración más grande que tengo, darme su apoyo y amor incondicional.

A mis amigos:

Por darme ánimos siempre y estar pendientes de mí durante todo este proceso.

AGRADECIMIENTOS

A mi asesor:

Por tenerme paciencia, y ser una fuente de sabiduría que me ayudó a alcanzar la meta.

Al pueblo de Guatemala:

Por permitirme seguir con mis estudios universitarios.

A la Universidad de San Carlos de Guatemala, en especial, a la Escuela de Ciencias Lingüísticas:

Por hacer de mí una profesional entrenada, con capacidades y habilidades adquiridas, gracias a la formación brindada por el claustro docente.

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| RESUMEN | I |
| ABSTRACT | II |
| INTRODUCCIÓN | III |
| OBJETIVOS | IV |
| OBJETIVO GENERAL | IV |
| OBJETIVOS ESPECÍFICOS | IV |
| PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA | V |
| JUSTIFICACIÓN | VI |
| MÉTODO | VII |
| CAPÍTULO I | 9 |
| 1. Estilística..... | 9 |
| 1.2 Historia | 10 |
| 1.3 Estilística y Estilo..... | 11 |
| 1.3.1 Estilo como elección del autor | 12 |
| 1.3.2 Desviación del estilo | 13 |
| 1.3.3 Estilo como época | 13 |
| 1.4 El discurso..... | 14 |
| 1.4.1 Coherencia y cohesión del discurso | 15 |
| 1.5 Metas de la estilística | 17 |
| 1.5.1 Peculiaridades del discurso | 17 |
| 1.5.2 Apreciación del discurso..... | 17 |
| 1.5.3 Esclarecer hábitos lingüísticos..... | 17 |
| CAPÍTULO II | 18 |
| 2. Literatura..... | 18 |
| 2.1 Definición | 18 |
| 2.2 Lenguaje literario..... | 19 |
| 2.3 Géneros literarios | 22 |
| 2.3.1 Prosa - Ficción..... | 24 |
| 2.3.2 Poesía | 25 |

| | | |
|--------------------|---|----|
| 2.3.3 | Drama..... | 26 |
| CAPÍTULO III | | 28 |
| 3. | Estilística literaria..... | 28 |
| 3.1 | Teoría de la recepción..... | 29 |
| 3.1.1 | Teoría de la respuesta del Lector | 29 |
| 3.1.2 | Estética de la recepción..... | 32 |
| 3.2 | Sentido afectivo estilístico | 33 |
| 3.3 | Pragmática de la estilística..... | 34 |
| CAPÍTULO IV | | 35 |
| 4. | Niveles de análisis estilístico | 35 |
| 4.1 | Nivel fonológico – grafológico | 35 |
| 4.1.1 | Fonología..... | 35 |
| 4.1.2 | Grafología | 36 |
| 4.2 | Nivel léxico – semántico..... | 36 |
| 4.2.1 | Repetición léxica..... | 37 |
| 4.2.2 | Relaciones léxicas | 37 |
| 4.2.3 | Tipos de palabras | 38 |
| 4.2.4 | Significado denotativo y connotativo..... | 40 |
| 4.2.5 | Sentido idiomático | 41 |
| 4.3 | Nivel sintáctico | 42 |
| 4.3.1 | Unidades gramaticales | 42 |
| 4.3.2 | Voz pasiva y voz activa | 42 |
| CAPÍTULO V | | 44 |
| 5. | Ejemplos del uso de la estilística en la traducción de textos literarios..... | 44 |
| 5.1 | Ejemplos de la Teoría de la Recepción..... | 44 |
| 5.3 | Ejemplo de Espacios de indeterminación..... | 50 |
| 5.4 | Ejemplo de cohesión sustitutiva | 51 |
| 5.5 | Ejemplo de Cohesión elíptica | 52 |
| 5.6 | Ejemplos de uso de figuras retóricas. | 53 |
| 5.7 | Ejemplos de uso de eufemismos | 55 |

| | |
|--|----|
| 5.8 Ejemplos de adaptaciones cinematográficas al español de Harry Potter y la Piedra Filosofal. | 57 |
| 5.9 Ejemplos de adaptaciones culturales a varios idiomas. Curiosidades del traductor..... | 59 |
| CONCLUSIONES..... | 62 |
| RECOMENDACIONES | 63 |
| REFERENCIAS..... | 64 |
| ANEXO 1..... | 73 |
| ANEXO 2..... | 78 |

ÍNDICE DE GRÁFICAS

| | |
|-------------------------------------|----|
| Gráfica 1. Géneros Literarios | 23 |
|-------------------------------------|----|

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|---|----|
| Tabla 1. El Principito. Dedicatoria a Leon Werth | 48 |
| Tabla 2. Harry Potter and the Chamber of Secrets | 50 |
| Tabla 3. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban | 51 |
| Tabla 4. El Principito: la domesticación..... | 52 |
| Tabla 5. Harry Potter and the Deathly Hallows | 53 |
| Tabla 6. Vocabulario en la saga de Harry Potter (inglés) | 54 |
| Tabla 7. La caperucita roja..... | 55 |
| Tabla 8. La cenicienta | 56 |
| Tabla 9. Literatura y sociedad | 57 |
| Tabla 10. Comunidades interpretativas y relaciones léxicas..... | 58 |
| Tabla 11. Sentido afectivo estilístico | 59 |
| Tabla 12. Grafología emocional | 59 |
| Tabla 13. Pragmática de la estilística..... | 59 |

ÍNDICE DE IMÁGENES

| | |
|---|----|
| Imagen 1. Harry Potter and the Philosopher's Stone | 45 |
| Imagen 2. Harry Potter and the Sorcerer's Stone | 45 |
| Imagen 3. Harry Potter y la Piedra Filosofal..... | 45 |
| Imagen 4. Las Crónicas de Narnia: El León, La Bruja y el Ropero | 57 |
| Imagen 5. Las Crónicas de Narnia: El León, La Bruja y el Armario..... | 57 |

RESUMEN

La estilística es el estudio científico de la literatura que acerca al lector a la verdad del texto, es decir, desde un punto de vista objetivo. Ha estado presente desde la época aristotélica, pues se entrelaza con la historia del arte. En ella se muestran todos los aspectos lingüísticos que afectan a un texto.

El estilo requiere de un modelo mental para comunicar un argumento específico. Los escritores eligen cómo presentan sus ideas con el fin de que se absorban eficazmente. Para lograrlo el escritor se imagina al lector y cómo éste recibirá el texto. A través del estilo el autor expresa un punto de vista que considera que aún no ha sido visto por el lector.

Teniendo esto en cuenta, con un análisis estilístico previo a realizar una traducción se acerca más al lector a la obra original del autor, y así en el momento de la lectura son iguales, pues quien lee se introduce completamente y de forma efectiva a ese mundo que el autor crea.

Lo que se pretende lograr con este trabajo de investigación es crear conciencia en la mente del traductor, considerando que el acto traductológico es capaz de cambiar la intención del texto original si no se eligen cuidadosamente las palabras en la lengua meta. Lo que se busca es recrear la obra lo más apegado posible a la cosmovisión del autor, y al mismo tiempo que sea fácil de leer para la audiencia meta.

Además, si a los estudiantes de traducción se les enseña cómo realizar un análisis estilístico (a nivel fonológico-grafológico, léxico-semántico y sintáctico) previo a realizar su labor, el entendimiento de las obras se elevará, creando un mejor resultado. Pues, ayuda a crear un panorama más amplio al observar desde los pequeños detalles hasta los más superfluos, que pueden no parecer importantes a simple vista, pero si se ve más allá de la superficie se entiende que no es así.

Palabras clave: estilística, estilo, análisis, texto, traducción, literatura, lector, fonológico-grafológico, léxico-semántico, sintáctico.

ABSTRACT

Stylistics is the scientific study of literature that brings the reader over the truth of the text, meaning, from an objective point of view. It has been around since Aristotle time, given that it is attached to art history. In it all the linguistic aspects that affect a text are shown.

Style requires a mental model in order to communicate a specific plot. Writer choose how they present their ideas so that the reader can absorb them efficiently. To achieve this, the writer imagines the reader and how he or she will receive the text. An author expresses a point of view that is considered new to the reader through style.

Taking that into account, a previous stylistic analysis to a translation the reader gets closer to the original text, therefore, when reading, both the reader and author are equals, given that the reader introduces himself completely and effectively to the author's creation.

What is intended with this research is to create consciousness on the translator, considering that the translation act is capable of changing the intention of the original text if the words are not chosen cautiously in the target language. The aim is to recreate the text as closest as it can be to the author's worldview, and at the same time, to create an easy-read for the target audience.

Furthermore, if translation students are taught how to make a stylistic analysis (at a phonological-graphological level, lexico-semantic level, and syntactical level) before performing their job, the understanding of the text will increase, creating a better result. This helps to create a wider spectrum by looking from all the small details to the superfluous ones, which may seem to be unimportant at a glance, but if you go beyond the surface you will notice that it is not like that.

Key words: *stylistics, style, analysis, text, translation, literature, reader, phonological-graphological, lexico-semantic, and syntactical.*

INTRODUCCIÓN

Este texto trata de la estilística, estudio científico de la literatura que acerca al lector a la verdad del texto, es decir, desde un punto de vista objetivo. En ella se muestran todos los aspectos lingüísticos que afectan a una obra. Debido a que la literatura es considerada arte, la forma de escritura se va comparando con la historia del arte. Con cada época artística, nuevos métodos de escritura surgieron, y con todos ellos una nueva perspectiva sobre lo que es bello y correcto.

Para iniciar se explica de dónde proviene tal estudio, cómo cada autor posee estilo propio y la forma en la que la recepción de las obras varía según el mismo. Se muestra como la elección en cuanto el dónde, cómo, cuándo, etc., afecta a la recepción del texto, de igual forma, se observan las variaciones del discurso mismo.

Luego, se define a la literatura, sus distintos géneros y las características de cada uno de ellos. Haciendo notar la forma en la que esto afecta al estilo del autor. Más adelante, se entrelazan los términos estilística y literatura, explicando qué es la estilística literaria. Se desarrolla la teoría de la recepción, haciendo notar que el lector es un punto clave en la misma. Además, se demuestra cómo las palabras el orden seleccionado por un autor son capaces de afectar a las emociones de la audiencia.

Después, se esclarecen los niveles de análisis estilístico, definiendo la utilidad de cada uno. Empezando con los sonidos y grafías, siguiendo con el vocabulario, y finalizando con el orden en el que las palabras se escriben (niveles fonológico-grafológico, léxico-semántico y sintáctico). Cabe resaltar que, al comprenderlos, la perspectiva del traductor se aproximará al autor, y al momento de recrear la obra original lo hará sin mayores complicaciones.

Por último, se ejemplifica cómo la estilística se da en distintos textos traducidos. Mostrándolo a través de algunos de los libros más traducidos hasta hoy. Y así indicar por qué antes de realizar una traducción este análisis se debe realizar, ya que la meta no es recrear lo que ya existe, pero en el idioma que el autor no domina.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Estudiar a la estilística como herramienta analítica para la traducción de textos literarios.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Explicar qué es estilística, estilo y sus variaciones en un texto.
2. Dar a conocer los tipos de textos literarios y sus características más relevantes.
3. Describir cómo se da la estilística literaria según sus variantes.
4. Exponer los niveles de análisis estilístico sobre los textos literarios de acuerdo a sus peculiaridades.
5. Ejemplificar el análisis estilístico dentro de la traducción de textos literarios.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La estilística es el lado artístico y estético del lenguaje. Dependiendo del punto de donde se parta el análisis puede verse desde distintas perspectivas que el autor de un texto ha ido tomando a lo largo de su narración, desde el tiempo o época en la que se desarrolla el discurso hasta los modismos que utiliza cada uno de los personajes. Debido a esas variaciones se suele unificar con la historia del arte.

Con la evolución del lenguaje se han dado variaciones de estilo, es por ello que la estilística ha jugado un papel importante al diferenciar el uso del lenguaje, para lograr el propósito de todo escrito que consiste en ser leído con facilidad por su audiencia y que la misma se sienta identificada con lo que lee. Esto sin importar qué tipo de texto se esté leyendo.

Es por ello que en la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, durante el año 2017, se realizó un análisis estilístico enfocado en la traducción de textos literarios, ya que los escritores buscan llegar a una audiencia más amplia, sin perder su esencia y ser reconocidos por su propio estilo, lo cual una vez traducido puede variar.

Por lo que se vio necesario contestar la siguiente pregunta: ¿Cómo se puede utilizar a la estilística para la traducción de textos literarios?

JUSTIFICACIÓN

Todo buen lector sabe que cada escritor tiene un estilo propio en cuanto a su redacción, inclusive la audiencia llega a sentirse relacionada con él/ella por el simple hecho de haber leído sus libros. También es un hecho que las versiones traducidas sufren cambios, que si no se conoce al autor o su forma de escribir pasan desapercibidos. Sin embargo, si el traductor realizase un análisis estilístico previo a realizar la traducción la fidelidad al texto original fuese aún mayor.

Debido a ello es que se utilizó el análisis estilístico como método de fidelidad a la traducción, aclarando las vicisitudes que pueden darse durante el proceso traductológico. Gracias a que un estilo no es constante el cien por ciento del tiempo, por un motivo u otro, se debe tener un cuidado especial cuando se traduce, ya que si se fija un estilo neutro a lo largo de un texto, pero en el mismo existen más de tres personajes principales de los cuales cada uno se expresa de forma distinta, se perderá el sentido del texto en sí.

Al comprender el estilo del autor un traductor podrá acercarse más a la audiencia objetivo y realizar un mejor trabajo, pues un buen análisis estilístico ampliará sus horizontes tanto como lector como traductor. Además, se podrá notar que a pesar de que las versiones traducidas resultantes suelen variar, esto no significa que sean erróneas, mas bien se comprenderá que los antecedentes de vida de quien traduce afectan en el producto.

MÉTODO

Esta investigación fue de tipo documental ya que la información se estableció a través de investigación bibliográfica (libros, artículos, páginas web). Además, es exploratoria-descriptiva ya que se pretendió hacer la aproximación al uso de la estilística en el ámbito de la traducción, no partiendo desde el traductor sino desde el autor, esto haciendo uso de las características que se analizan a nivel de estilo. Por último, es explicativa ya que se buscó una forma razonable para que los traductores de este tipo de textos tomen en cuenta el estilo del autor y de esta forma ser más fieles al texto, siendo así la forma en la que el lector meta crea un vínculo tanto con el autor como con el traductor, ya que sentirá que la lectura es más rápida, cómoda y fluida.

CAPÍTULO I

1. Estilística

La estilística es el estudio más científico con el que cuenta la literatura (Ylledra, 1986, p. 157). Se ha enfocado en autores y obras, en formas poéticas y en épocas, siempre buscando las singularidades de ellos. Los enfoques desde los cuales ha sido estudiada son el lingüístico, psicológico y artístico, que en cuanto concierne a una obra literaria y a su análisis, las tres áreas se complementan de una forma u otra (Pérez, 2009, p. 1).

Debido a que forma parte de la lingüística textual, se puede afirmar que es la encargada de encontrar a todo aquello que caracteriza a una lengua, qué estilo y forma se utiliza para comunicarse y si estos son efectivos, además, en un texto trata de observar la recurrencia y uso de un vocabulario específico, para así comprender las intenciones del hablante.

Es pertinente mencionar que observa y presta atención en cómo la expresión lingüística se da en un enunciado concreto, tomando en cuenta su estructura y/o forma para su análisis, ya que no solo desea saber su uso, sino que desea conocer hasta dónde puede llegar la lengua, cómo actúa y qué tipo de respuestas puede obtener.

1.1 Definición

Estilística es definida por el Diccionario de la Real Academia Española (2017) como lo “perteneiente o relativo de quien habla o escribe”, y también como el “estudio del estilo en la obra literaria”. Es por ello que se ha considerado importante dirigirse a este tema desde el punto de vista de un traductor literario.

Con esta definición puede establecerse que cada persona posee un estilo propio, ya sea escritor o no, y es por ello que se debe tomar especial atención en él ya que las variaciones del lenguaje utilizadas por el autor original de una obra pueden afectar considerablemente la reacción del lector al momento de traducir dicho texto.

Además, “la estilística es el estudio de lo que haya de extralógico en el lenguaje. Por lo tanto, es rama de la lingüística, y una comprensión cabal de sus caracteres y aspiraciones sólo puede alcanzarse partiendo de esta ciencia” (Fernández, 2003,

p.33). Es por ello que ésta pretende dar a conocer más al escritor en sí y cuál fue la intención que éste tuvo al escribir x o y texto, no desde un punto de vista subjetivo sino desde uno objetivo y concreto. De modo que se vea el punto estético y artístico de la expresión escrita, y su razón de ser.

1.2 Historia

La estilística es una disciplina que ha sido estudiada por siglos; ésta ha unido cada una de las épocas del arte (paleolítico, época de oro, barroco, contemporáneo, etc.) con el lenguaje, es por ello que existen estudios realizados no solo por lingüistas sino también por filósofos del lenguaje, debido a esto ha formado parte de la crítica literaria y el análisis del discurso desde la época aristotélica (Pérez, 2009, p. 2). Sin embargo, su estudio tuvo una especie de pausa, y es hasta el siglo XIX que fue retomado por eruditos del lenguaje (Yllera, 1986, p. 13), sobre todo, franceses y estadounidenses.

Para poder conocer más sobre ella y cuáles son los puntos de vista desde los cuales ha desarrollado se mencionan algunos de los personajes más destacados:

- a. Desde la perspectiva de la retórica y poética Émile Littré (Yllera, 1986, p. 16), lexicógrafo y filósofo francés, lo ve como “x” o “y” cambio que se da dentro del lenguaje. Mientras que los alemanes partieron de la antigua retórica hasta llegar a análisis más profundos de pensamiento, técnicas, forma, etc.
- b. Charles Bally propuso la existencia de tres tipos de estilística, las cuales son: general, colectiva e individual. Siendo la primera aquella que afecta todos los idiomas, la segunda se enfocaría en un solo idioma a la vez, y la tercera que se refiere al estilo personal, aquellas variaciones de expresión tanto habladas como escritas correspondientes a cada uno de estos niveles o tipos (Fernández, 2003, p. 53). Es a Charles Bally quien se conoce como el padre fundador de esta disciplina.
- c. Spitzer, idealista (Yllera, 1986, p. 21), buscaba encontrar el alma del autor partiendo del lenguaje particular que éste utilizase, ya que esto podría acercar al lector a su cultura.

Él divide a la estilística en dos tipos: la idealista y la estructural. Siendo la primera la que se enfoca en el autor y la segunda en la forma en que éste utiliza el lenguaje.

d. Dámanso Alonso y Wölfflin coinciden en que la estilística es aquello que distingue a un escritor, no solo desde el punto de vista cultural sino también por el contexto (espacio y tiempo) en donde desarrolla sus obras y las características distintivas que les proporciona a sus personajes (Fernández, pp. 101 y 105).

e. Amado Alonso se centra en la obra y no la divide en entes distintos (autor y lenguaje utilizado), ya que establece que el lenguaje utilizado por dicho autor es simplemente un reflejo de quién es, ya que la obra resultante es un sistema expresivo estructurado. Ve cómo la peculiaridad de autor afecta a sus lectores al brindar cierto material en una época o tiempo específico (Ylledra, 1986, p. 28).

f. B. Sandig y M. Selting (como se cita en Pérez, 2009, p. 3), abordan a la estilística desde cinco enfoques diferentes:

- Pragmática: estudia tanto el lenguaje oral como escrito, observa la recurrencia y rasgos característicos de la expresión.
- Tradicional: fue estudiada en dos escuelas, La Escuela de Praga que se enfocó en la clasificación y descripción de una lengua dada y la Escuela de Europa Occidental que se concentró en los textos literarios.
- De la lingüística textual: esta comprende la elección de palabras, estructuras gramaticales y cómo se dan las conexiones entre las oraciones.
- Sociolingüística: hace la unión entre el estilo y la posición social en la que se encuentra la persona.
- De interacción: especializada en la conversación y cómo esta evoluciona.

1.3 Estilística y Estilo

Previamente se dio una breve definición de estilística, y dentro de dicha definición se menciona la palabra estilo. Pero ¿qué es estilo? En la antigüedad se

tomaba esta palabra como lo distintivo que poseían obras de arte, como por ejemplo las estatuas. Luego, con el paso del tiempo se fue acuñando el término a la literatura. Durante la edad media se refería específicamente a la retórica donde se subdividía en estilo sublime, bajo y mediano, o en ático, asiático, rodio y lacónico. Luego, a partir del siglo XVIII se enfocó en las peculiaridades de cada autor, donde se pueden distinguir dos clases de estilo, el natural y el artístico, o espontáneo y culto (Seneca, 2016).

El diccionario de la Real Academia Española (2017) define estilo como “conjunto de características que identifican la tendencia artística de una época, un género o un autor”, dando a entender por qué se une a la historia del arte en general.

Middleton Murry (como se cita en Fernández, 2003, p.100) propone tres definiciones para el término estilo:

- Individualidad de expresión gracias a la cual reconocemos a un escritor.
- Técnica de expresión.
- Fusión completa de lo universal y personal, la más alta conquista de la literatura.

A pesar de que los estilos varían ya sea por el tipo de texto (científico, religioso, formal, informal, etc.), o por los diferentes personajes dentro de una historia, la estilística posee métodos que pueden utilizarse al momento de analizar un texto al iniciar el proceso de traducción.

Es por ello que se considera esencial delimitar cuáles características del estilo debe conocer un traductor, para que luego pueda analizar de forma más congruente el texto que se va a trabajar. No solo para conocer las palabras que son utilizadas comúnmente a lo largo del texto sino también comprender por qué el autor las utiliza, y entender que dichas palabras son las que hacen que se diferencie un autor de otro.

1.3.1 Estilo como elección del autor

Todo autor exitoso inicia su vida como cualquier otro ser humano, pero son las decisiones que va tomando a lo largo de su vida las que lo llevan a ser reconocido. Dichas decisiones que toma al escribir y expresarse pueden ser un simple reflejo de lo que ha vivido o también de lo que ha absorbido de los libros que

ha leído. Existen dos opciones abiertas a todo escritor, desde un punto de vista lingüístico: escribir de forma paradigmática o sintagmática. Correspondiendo a la forma paradigmática las opciones a escoger para encontrar la más apropiada, mientras que la sintagmática se ocupa de las estructuras utilizadas al momento de escribir.

Así como no existen dos personas iguales tampoco existen dos escritores que sigan exactamente las mismas líneas de expresión. Es allí donde se encuentran las características distintivas de cada autor.

1.3.2 Desviación del estilo

La desviación del estilo se refiere a aquellos momentos en el que el escritor se toma la libertad de salirse del cuadro preestablecido por la gramática, fonética, sintaxis, etc., convencionales (Ogunsigi, 2013, p. 04), y de este modo tener un resultado completamente distinto al esperado por el lector, como lo hizo J.K. Rowling en los libros de Harry Potter, al hacer que Hagrid utilizara una forma arcaica y mal dicha del Inglés Británico. Dicha desviación de estilo también puede darse al variar 'tipos' de español, por ejemplo, diferenciar entre personajes con español de España, de Argentina o de Guatemala. En este caso la estilística busca la razón por la cual el escritor tomó tal decisión.

La selección de desviaciones depende completamente del autor y su estilo personal. No existe un estilo óptimo o ideal a alcanzar, pues mientras más natural se sienta la lectura, más directa y clara será para el lector, resultando en el mejor estilo que acepte su audiencia.

1.3.3 Estilo como época

Así como el humano ha evolucionado, su forma de expresarse también. Es en este punto donde se une la historia del arte con la literatura. Por cada época se desarrolló una forma de redactar. Desde los clásicos como La Divina Comedia de Dante Alighieri, pasando por lo renacentista de las tragedias de Shakespeare como Romeo y Julieta y de Miguel de Cervantes con su obra Don Quijote. Lo barroco, conocido también como El Siglo de Oro, recargado de metáforas y adjetivos. En el romanticismo destacan Jane Austen con Orgullo y Prejuicio y Edgar Allan Poe con obras como El Cuervo y El Escarabajo de Oro.

Así como las épocas varían, la forma de redactar de sus mayores exponentes también. Y así como un autor puede ubicar su obra en el presente, también lo puede hacer en el pasado y futuro. Es lo que sucede con las novelas históricas y las historias o cuentos de ciencia ficción. Ese estilo, esa época, es lo que transporta a los lectores y hace que éstos se imaginen en un tiempo determinado.

Es en este punto en específico es donde la estilística acude a la lingüística diacrónica, ya que ésta se dedica al estudio de la lengua a lo largo de la historia, su evolución y parentesco. Buscando los cambios lingüísticos que se han dado desde su origen hasta la actualidad. Además, ve cuáles han sido los cambios concretos de una lengua, tanto fonológica como gramaticalmente (Saussure, 1945, p. 165).

1.4 El discurso

Por lo general cuando se escucha la palabra discurso las personas piensan en un acto locutivo que se da como consecuencia de alguna celebración, aceptación, u otras ocasiones. Sin embargo, la definición del mismo va más allá y es imprescindible hacer notar la diferencia entre un discurso oral y uno escrito.

El primero es el más común y el que requiere que el orador sea hábil con expresiones no verbales para que el mensaje llegue a su público con mayor credibilidad. Ahora bien, el discurso escrito es aquella preparación que se realiza previamente. Es ese texto producido por el emisor, que puede utilizarse únicamente por medio escrito o tener uso oral en un futuro (Discurso oral y discurso escrito, Prezi, 2013).

A lo largo de la vida, una persona mantiene comunicación, por lo general, de forma oral (escuchando y respondiendo), dejando la comunicación escrita relegada o utilizándola únicamente cuando se considera necesario. Y como se deja la comunicación escrita de lado, la persona suele tener mayor dificultad cuando es requerido que se comunique de esta manera. Hoy, la comunicación escrita ha aumentado por el uso de las redes sociales, sin embargo, esto no es lo mismo que la comunicación escrita formal ya que en dichas redes, cualidades como la ortografía y gramática son sumamente descuidadas.

A diferencia de la capacidad oral que es adquirida desde temprana edad, sumándole un carácter extrovertido, un individuo es capaz de poder realizar

discursos sin mayor dificultad, mientras que un discurso escrito requiere de mucho cuidado al ser redactado. Debido a que la persona o grupo de personas al que va dirigido no pueden escuchar a quien lo escribió, quien redacta debe estar atento a las pausas, signos y palabras que utiliza, para que su receptor comprenda de forma clara y precisa lo que se quiere comunicar. Es por ello que la estructura del discurso escrito debe estar mejor hecha que la de uno oral. El discurso en sí es un sistema social de pensamiento, sin importar su modalidad, incorpora no sólo aspectos estrictamente lingüísticos sino también culturales, antropológicos, filosóficos, entre otros, siempre dando un contexto específico para que sea coherente (El discurso, 2015).

a. ***Aspectos del discurso escrito***

- Composición: se refiere al proceso que ocurre al momento de unir palabras para tener un resultado comunicativo que sucede desde el momento de la elección mental de las mismas hasta el momento en el que se coloca en papel (DRAE, 2017).
- Lectura: es el instante en el cual se descifra la composición. El lector le da valor a los signos presentados, creando como resultado una respuesta que puede ser tanto positiva o negativa (lectura, 2017).

b. ***Aspectos del discurso oral***

- Expresión oral: es la capacidad de no solo poder desarrollarse oralmente frente a un público determinado, sino también poder utilizar un tono de voz y pronunciación agradables, léxico deseable de acuerdo al tema a tratar, ser capaz de poder presentar opiniones, además de tener conocimiento sociocultural y pragmático del dónde y a quién se dirige lo dicho (Centro Virtual de Cervantes, 2017).
- Escucha: se refiere a la práctica de poner atención a la expresión oral, para luego poder tener una respuesta y que se desarrollen interacciones entre dos o más individuos (escucha, 2017).

1.4.1 Coherencia y cohesión del discurso

La coherencia del discurso es la que ayuda a que la interpretación del mismo sea aceptada por los interlocutores. Depende tanto de la cohesión como del

contexto. Se refiere también a la conexión lógica y/o relación que tienen los componentes lingüísticos. La unión de la coherencia y cohesión es ese fenómeno comunicativo con el cual se logra ser relevante.

La coherencia tiene que ver con el sentido, mientras que la cohesión vela por la función gramatical y uso de léxico dentro de los textos. Por ejemplo:

- Mamá regañó a Pedro. Pedro llegó tarde a casa.
- Mamá regañó a Pedro porque llegó tarde a casa.

El primer ejemplo tiene cohesión, pero no coherencia. Mientras el segundo es coherente y cohesivo, la razón de ello es la conjunción de unión “porque”, la cual termina de darle el sentido a ambas oraciones.

Existen cinco métodos de alcanzar la cohesión en un discurso (Ogunsiji, p. 50).

a. Cohesión referencial: se refiere al uso de pronombres o determinantes para aludir a sustantivos que ya se han dado a conocer en el texto. Puede darse de forma anafórica o catafórica, siendo la primera la que describe algo previamente establecido, y la segunda a lo que será mencionado posteriormente.

b. Cohesión conjuntiva: involucra por lo general a los tres coordinadores más comunes “y”, “pero”, “o”, y diversas conjunciones.

c. Cohesión elíptica: este tipo de cohesión elimina por completo las palabras. Aquí el escritor confía en que sus lectores sabrán a qué se está refiriendo, y de este modo evita ser repetitivo.

d. Cohesión sustitutiva: se sustituye un objeto por otro.

e. Cohesión léxica: esta se puede dar de cinco maneras: repetición (de la misma palabra o palabras), sinonimia, antonimia, colocación (palabras que se complementan lingüísticamente) y paralelismo (repetición del mismo patrón o estructura sintáctica).

Dentro de la estilística ambos juegan un papel importante ya que ayudan a encontrar un sentido lógico a lo escrito. Además de que la consistencia y claridad de los mismos ayuda al lector a encontrarle un significado o relevancia a lo que lee. Es por ello que si se desea realizar un análisis estilístico se debe prestar especial atención a ambos.

1.5 Metas de la estilística

El objetivo primordial de la estilística es revelar el por qué se utiliza el lenguaje para expresar X o Y circunstancia dentro de un texto. Sin embargo, existen diversas metas que esta pretende alcanzar para poder llegar a dicho objetivo, las cuáles son explicadas brevemente a continuación (Ogunsiji).

1.5.1 Peculiaridades del discurso

Esto no solo se refiere a las características que diferencian a dos personas cuando realizan un discurso, también se toma en cuenta el periodo de tiempo en el que se encuentra sumergido, a quién se dirige o el género en el que se expresa. También suele ayudar para encontrar las diferencias que existen en un mismo idioma, pero en diferentes áreas geográficas; tal es el caso del inglés americano y el inglés británico, español de España y el español de Latinoamérica, el cual varía desde México hasta Argentina y Chile.

1.5.2 Apreciación del discurso

Aludiendo al placer que se obtiene a través de la lectura. La selección de palabras crea diversas reacciones a los lectores. Esto revela la belleza detrás de lo escrito, lo sublime que puede ser algo real o inventado, cuando la estética de las elecciones del autor crea cierta atracción a una audiencia. Es aquí también donde las personas se pueden llegar a sentir relacionadas o reflejadas con un personaje. Se consigue abrir la mente a un mundo diferente.

1.5.3 Esclarecer hábitos lingüísticos

Debido a que cada autor tiene antecedentes diferentes, ya sea de estrato social, cultura, lenguaje, ideologías, entre otros, sus hábitos lingüísticos varían considerablemente. Los patrones lingüísticos que se van desarrollando en la persona desde temprana edad, suelen ser reflejados en sus textos.

Lo que busca la estilística en este caso es crear un acercamiento al escritor por medio del lenguaje que este utiliza, pero de una forma sistemática para que la interpretación que se le llegue a dar al texto sea más efectiva. Esto da como resultado un conocimiento más objetivo y no tan subjetivo. (2013, p. 8).

CAPÍTULO II

2. Literatura

Ya que se estará utilizando la estilística específicamente para la traducción de textos literarios, se considera conveniente dar una explicación de ¿qué es literatura? ¿cuál es la forma en la que ésta se expresa?, ¿qué géneros literarios existen?, y ¿cómo pueden ser analizados según el patrón que siguen? ya que al escribir no siempre se sigue una uniformidad, sino que se responde a las peculiaridades de cada género.

La literatura no es estudiada de forma superficial, como muchos creerían, literatos previamente mencionados, como Dámaso Alonso y Dresden, defienden que existe una ciencia específica para la misma, y no es nada más ni nada menos que la estilística. Por otro lado, se encuentra Alfonso Reyes, quien dice que la exegética (ciencia de la literatura) puede dividirse en métodos históricos, psicológicos y estilísticos.

Sin embargo, según la teoría de la literatura, se puede entender que la estilística puede recoger y señalar dichos métodos y utilizarlos, hasta cierto punto, como características de la misma, ya que lo que se busca es señalar la esencia de cada texto, que en otras palabras es su estilo (Fernández, pp. 47-49).

Cuando se analiza una obra literaria, se toman en cuenta todos los aspectos que lo comprenden, desde la época en la cual se escribió hasta el género literario que se eligió para poderlo expresar, y así ser capaz de penetrar el mismo y entender el porqué de su naturaleza.

Además, para realizar análisis se toman en cuenta los estilos literarios, sus características, autores, género, etc.; la forma, tono y expresión utilizada por el autor, su perspectiva, patrones que sigue para que pueda persuadirse a través del lenguaje lo que sea que se quiera comunicar (Seneca, 2016).

2.1 Definición

La palabra 'literatura' proviene del latín *littera*, que significa letras (Gallardo, 2009). Su significado ha variado de acuerdo a la época y cultura, ya que la tradición de estas letras se daba también de forma oral y no solamente escrita. Aristóteles la definió como "el arte de la palabra". Es hasta el siglo XIX que se empieza a hablar

de literatura como el conjunto de textos narrativos, poéticos y dramáticos, los cuales pueden ser ficticios o reales. Según Tzvetan Todorov, por tal motivo puede ser utilizada para expresar o dar pistas sobre lo que sucede en una sociedad, como sus conflictos, procesos y cambios políticos. Los mismos se pueden notar a través del lenguaje utilizado, ya que éste no es algo estático sino cambiante (como se cita en Gallardo, 2009, párr. 7).

La literatura es también un fenómeno estético, pues sigue ciertas normas para lograr que se considere como algo bello, una creación artística, que es única e irrepetible. A razón de ello forma parte de las bellas artes. Pero decir que una obra es literaria solo por el hecho de seguir ese patrón estético estaría dejando de lado a autores que han sido tradicionalmente incluidos dentro de la misma, así como Pascal, apologista jansenista o Montaigne, como pensador.

2.2 Lenguaje literario

El lenguaje se puede dar de dos maneras distintas: habitual y literario. A diferencia del lenguaje habitual, que es el que se utiliza diariamente, el lenguaje literario posee una forma específica, tiene un carácter ambiguo, lo cual da lugar a distintas interpretaciones, e increíblemente se desvía de las normas que se han establecido en el lenguaje habitual, es decir, de las reglas gramaticales y corrección lingüística (educarchile, 2010). Esta es además el resultado de creaciones y modificaciones que una persona puede realizar a un idioma, como la invención de palabras para dar un mejor o mayor énfasis a un punto en específico dentro del texto y que así sea un poco más personal, afectivo y estético. Además, hasta cierto punto se ha vuelto tradicional, ya que se transmite de generación en generación, brindando un valor social a través de un conjunto de símbolos.

Entre sus características se encuentra (García y Herreros, 2014):

- **Función poética:** no es única y exclusiva de los textos literarios, sin embargo, se utiliza más en ellos ya que se desea llamar la atención sobre el mensaje que se quiere transmitir. Es así como el autor hace que el texto no se sienta 'plano' al momento de ser leído.

- Es connotativo y sugiere, ya que con la selección de palabras y el valor que se les da a ellas, crea un mundo de referencias que el lector puede utilizar para descifrar el mensaje.
- Estilo: innovador y original. Emplea una gran elaboración y uso de recursos, para lograr trascender. Busca utilizar un léxico que sea claro, preciso, pero no aburrido, con construcciones sintácticas variadas y con mayor densidad conceptual, provocando en el lector el uso de la imaginación y que este se sienta más relacionado con uno u otro personaje.
- Figuras retóricas: utilizadas para que el receptor del texto pueda sentirse más a gusto con la lectura, ya que pueden servir como recordatorio (uso de recurrencia), para acentuar más una acción por medio de sonidos (onomatopeyas), o inclusive para que un objeto obtenga vida dentro de la historia (personificación) (pp. 1-2).

L. Dolenzel y K. Hausenblas (como se cita en Pérez, pp. 4 y 7) reconocen que existe un estilo artístico literario que posee indicios, constantes y condiciones, en especial la selección más amplia del léxico utilizado para intensificar una acción y la estética de dicha acción para obtener algo maravillosamente escrito, sin importar el registro en el que se encuentre. Añadiendo a J. Marouzeau, quien además asegura que el arte del estilo reside en la selección de estas palabras y en las posibles interpretaciones que se le pueden dar a las expresiones realizadas, ya que la actitud que estas le dan al emisor son un punto clave.

(Vidal, 2016) El lenguaje literario posee los mismos componentes que un proceso de comunicación regular, sin embargo, son vistos de forma diferente. Estos son:

- a. Emisor: depende del punto de vista que se tome, ya que puede ser el autor de la obra. Este pretende promover la imaginación del lector por medio de las palabras utilizadas. También es posible que sean los distintos personajes dentro de la obra los que 'se comunican' con el lector, por ejemplo, en una obra escrita en primera persona tanto el autor, como el personaje principal son los emisores.
- b. Receptor: todos aquellos que lleguen a leer el texto.

- c. Canal: debido a que es un medio de comunicación escrita se da por medio del papel, específicamente en libros.
- d. Contexto: depende esencialmente del autor, ya que él elige el ¿qué?, ¿cómo?, ¿cuándo?, etc. El mismo ayuda al lector/receptor a ubicarse en un periodo determinado.
- e. Referente: también conocido como 'el mundo' dónde se ubica la obra, incluyendo en él sus personajes, los conflictos y sus resoluciones, retórica, el espacio y tiempo en el que los personajes se encuentran. Esto puede ser tanto real como ficticio.
- f. Código: es más que obvio que son las palabras escritas, sin embargo, también se refiere al idioma que se utilizó para expresarlas. El autor puede llegar a manipular su idioma a tal punto, que crea algo bello, algo estético, que busca convencer a sus receptores.
- g. Mensaje: es el conjunto de signos utilizados para expresar la información que se quiere comunicar. El mensaje literario busca causar extrañamiento, lo que significa causar algún tipo de emoción en el lector (pp. 35-36).

Entre las características más destacadas de este se encuentran:

- Polisemia: ya que se le puede dar un sinnúmero de interpretaciones, tantas como la cantidad de veces que sea leído. Inclusive si una misma persona lee el mismo texto en diferentes circunstancias, el significado que llegue a percibir puede variar.
- Connotación: se refiere a los nuevos significados que puede llegar a darle el lector a las palabras que fueron utilizadas para transmitir el mensaje. Esto da lugar a las inferencias, ya que mucho de lo que se desea que se perciba tiene que ser descubierto de esta manera por quien lee.
- Originalidad: con el uso de la retórica, el autor busca salirse del cuadro predeterminado en el que se encuentra. Pretende utilizar expresiones atípicas, palabras que enciendan una llama dentro de su receptor, y así tener el éxito esperado (García y Herreros, 2014, p. 1).

2.3 Géneros literarios

Las características mencionadas anteriormente se expresan en los distintos géneros literarios, que son una especie de mundos cerrados que admiten nuevos desarrollos. La escritura creativa en ellos se refleja a través de la forma, aspecto, estructura, entre otros. En un texto literario se utilizan las palabras para exponer un arte por medio de ellas. Es el medio utilizado por la humanidad para expresar sentimientos e ideas; por lo que el autor posee completa libertad de elección de palabras. Los géneros literarios son la forma en la que se clasifican este tipo de textos. Estas clasificaciones se crearon a lo largo de la historia, dependiendo de las características que estos poseen se colocan en una categoría diferente.

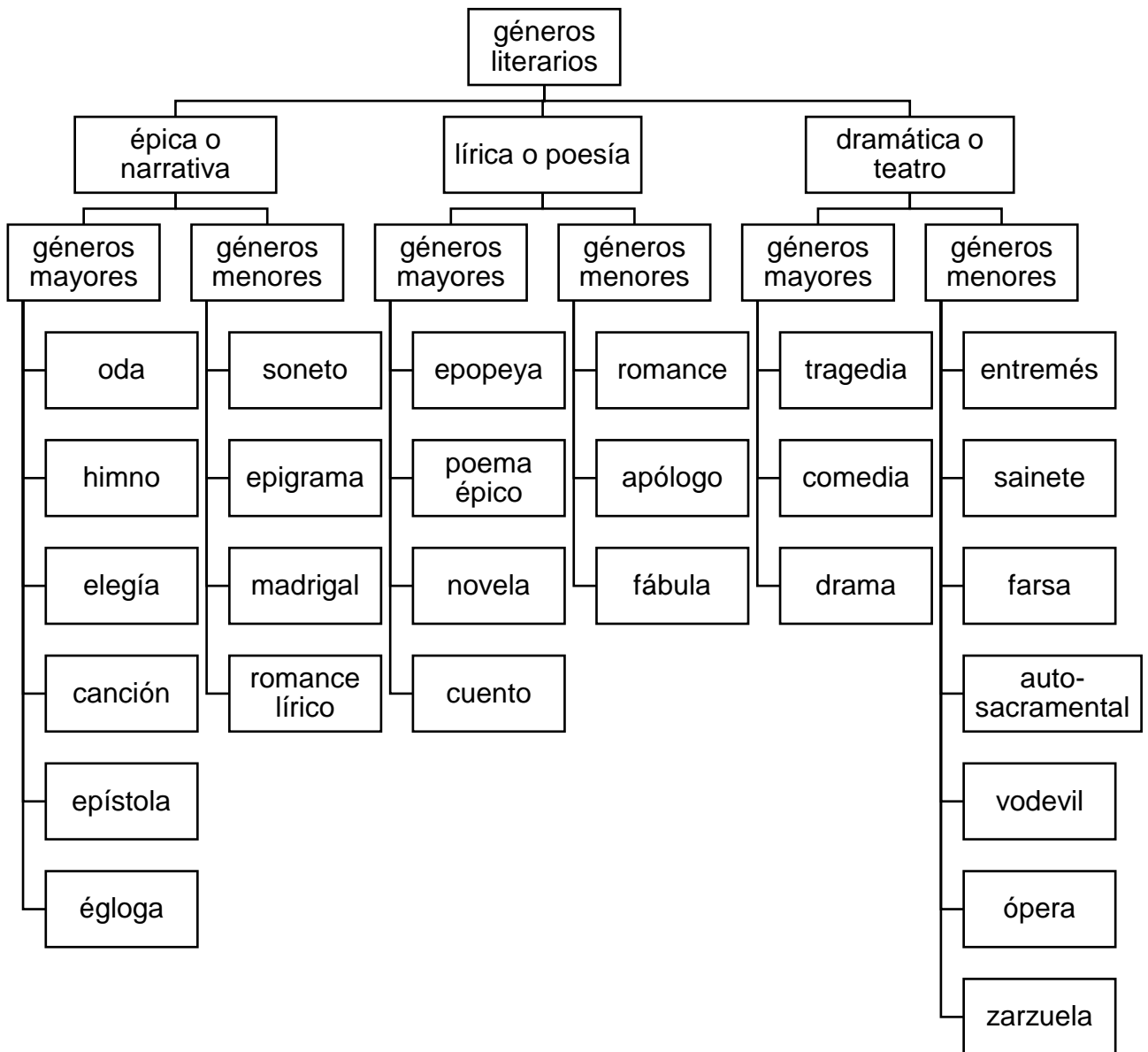
En la Poética de Aristóteles (Aguilar, 1981), se explica la existencia y diversidad de los géneros literarios, diciendo que cada uno de ellos posee una esencia eterna, fija e inmutable. A su vez busca que la literatura sea apreciada como un todo, al no descartar que cada uno de ellos es especial en su forma y contenido. Aristóteles fue quien concluyó tal división en tres: épica, lírica y dramática, hoy mejor conocidos como narrativa, poesía y teatro. Cada una con subdivisiones o subgéneros.

- a. Épica o narrativa: todos los textos narrativos relatan historias, por lo general los personajes se encuentran en una situación conflictiva (Spang, 1996, p. 104). Siempre posee un inicio, nudo y desenlace, además de contar con un narrador. Los personajes son capaces de interactuar entre ellos a lo largo de la narración y por ello es común que se de un conflicto entre ellos.
- b. Lírica o poesía: es la forma más artística en la que se expresa el lenguaje. La persona que decide expresarse con este género ve más allá de lo que existe en su alrededor y busca en su interior lo bello y sublime para lograr transmitir sus emociones y que alguien más lo sienta con tan solo leer sus palabras. Según W. Kayser (como se cita en Spang, 1996, p. 58) la disposición anímica de lo que el poeta escribe se encuentra en su interior mezclándolo con la realidad de lo que vive. Este género suele ser breve e instantáneo, y al contrario de la narrativa, en él rara vez se da una interacción entre personajes. Por ello, se puede percibir como superficial y con poca profundización en un tema específico.

c. Dramática o teatro: en oposición a la lírica y la narrativa, el diálogo dramático es funcional y formalmente distintivo. Además, es representado (por lo general) en un espacio teatral (Spang, 1996, pp. 133-134).

A continuación, se muestran las ramificaciones de cada uno de ellos, dando a conocer cuáles son los géneros mayores y menores de dichas ramas literarias (wiki literatura, 2015). Se dividen así de acuerdo con la extensión que poseen.

Gráfica 1
Géneros Literarios



Fuente: García Solares (2018)

A pesar de que existen todas estas variaciones de géneros literarios, las tipologías de escritura creativa más comunes se explican a continuación (Ogunsiji, p. 60).

2.3.1 Prosa - Ficción

Para poder realizar un análisis estilístico sobre prosa-ficción, primero se deben conocer sus características y aspectos fundamentales, puede que lleguen a presentarse en diversas formas de literatura, sin embargo, el significado que se le da es el que varía.

Este tipo de escritura es el que más se asemeja a la forma en que las personas cuentan historias cotidianamente. Es el género en el que el autor tiene mayor libertad de expresión, pues no está sujeto a ningún tipo de medición rítmica. Está compuesta de párrafos y capítulos que no poseen norma alguna.

La prosa se puede encontrar reflejada en la narración, **novela y cuento**, y ensayo, **tesis y monografía** (García y Herreros, 2014, p. 5). Los elementos más importantes que posee son:

- a. Personajes: son los seres que le dan vida a la historia, estos pueden ser humanos, animales, objetos animados, etc. Estos se dividen en cuatro clasificaciones (como se cita en Enciclopedia de Clasificaciones, 2017, párrs. 5-16):
 - Según protagonismo: principal, secundario y portavoz.
 - Según su transformación: estático y dinámico.
 - Según la imagen que transmiten: arquetipo y estereotipo.
 - Según su caracterización: planos y redondos.
- b. Argumento: se refiere a la serie de eventos que suceden a lo largo de la historia. Por lo general sigue un patrón de: inicio, acción creciente, punto culminante, acción descendiente y conclusión (Banton, 2003, p. 34).
- c. Escenario/ambiente: es el tiempo y espacio en el que se desarrolla el argumento (Banton, 2003, p. 6).
- d. Tema: se refiere al mensaje o significado que se quiere dar a entender y/o conocer a través de una obra literaria (Banton, 2003, p. 36).

e. Punto de vista: es decir, a través de la perspectiva de quién ve la historia el lector, primera o tercera persona (Banton, 2003, p. 6).

f. Conflicto: es el tipo de dificultad que puede enfrentar un personaje a lo largo de la obra. Puede ser conflicto consigo mismo, con otro personaje, o bien, con una fuerza exterior (la sociedad, tecnología, clima, etc.) (Banton, 2003, p. 152).

Por supuesto no se puede dejar al narrador fuera, este puede ser cualquier personaje dentro de la historia, o inclusive alguien fuera de ella, pero que sabe todo lo que sucede. El orden de los sucesos narrados también puede variar, es decir, se da lugar a la anacronía que se divide de la siguiente manera (educarchile, 2010, p. 6):

- Analepsis: es cuando se regresa a un punto pasado dentro de la historia, puede ser *flash-back*, la cual es breve pero violenta, o bien un racconto, que es más extensa y suele sentirse como la explicación de un recuerdo de alguno de los personajes.
- Prolepsis: al contrario de la analepsis, ésta se dirige al futuro. Se subdivide en *flash-forward*, lo cual es una especie de anticipación a lo que sucederá después y al igual que el *flash-back* es violento, pero conciso. Y la premonición, lo cual se da de forma extensa y es por parte de un personaje en específico.

2.3.2 Poesía

Para poder realizar un análisis estilístico de un poema se debe tomar en cuenta no solo la forma del poema, sino también hay que prestar atención a los pequeños detalles, desde el título del mismo, hasta la especificidad de las palabras utilizadas. La poesía es creativa y su análisis debe ser no solo creativo sino riguroso también, ya que el poeta busca penetrar en el pensamiento de su lector a través de dicha forma de expresión. Además, es diferente de otros tipos de literatura debido a su musicalidad y cómo utiliza los diferentes recursos del lenguaje, por ello el interés al momento de estudiar un poema se fija en la dicción, efectos de sonido, imaginería y patrones de sonido, descubriendo así la experiencia única, variedad e intensidad del autor.

La poesía se clasifica según líneas de época, tipos, región y forma. Entre la línea de tipos o bien los tradicionales, se encuentra la poesía épica, medieval o

romántica, neoclásica, metafísica y moderna. La línea de forma está comprendida por poesía narrada, sátira, dramática, balada, lírica, soneto, pastoral, entre otros (educarchile).

Los poemas que utilizan métrica se conforman por versos, los cuales tienen determinado número de sílabas, que a su vez están compuestos por acentos dando lugar a la rima. Y los que son de verso libre, mezclan rimas y estrofas. En ellos es donde se suele encontrar más comúnmente las figuras retóricas, ya que los poetas buscan alcanzar lo sublime al utilizar el lenguaje de forma distinta.

Sin importar a qué línea pertenezca el poema a analizar, posee un asunto y tema. El primero expone los problemas y/o situaciones, mientras que el segundo ayuda a deducir el mensaje.

Entre los elementos a considerar dentro del análisis de un poema se encuentran:

- El ritmo: es decir, la métrica determinada por los acentos reflejados en las palabras.
- La rima: da la estructura, singularidad y sonoridad.
- El verso: es la primera unidad ordenada dentro del poema.
- La estrofa: es la continuidad de versos, es una unidad más compleja y completa.
- Hablante lírico: es la voz desde la cual se interpreta el poema, puede ser ficticia, en primera o tercera persona.
- Objeto lírico: es sobre lo que se trata el poema.
- Actitudes líricas: es decir la intención, puede ser enunciativa/referencial, esta demuestra un estado de ánimo. Actitud apostrofica/apelativa, señala lo objetivo y subjetivo, el motivo externo se va transformando en un "tu". Actitud lírica o de canción, es la más subjetiva, todo lo que se siente se expresa (2010, 2; 6-7).

2.3.3 Drama

El drama puede estar escrito tanto en prosa (comedia y tragedia) como en verso (lo clásico) y ambas suelen ser representadas en el teatro. Desde el punto de vista aristotélico es la representación de la vida misma, ya que puede expresar cualquier tipo de problema social, sentimental o intelectual. Suele estar escrito en

diálogo, con breves acotaciones narradas para brindar un poco más de explicación sobre el asunto tratado. Esto a su vez puede variar en la forma en cómo es expresado, pues no solo puede ser hablado sino también cantado como en la ópera o zarzuela.

Este ha sido caracterizado por los diferentes movimientos que han reflejado distintas ideologías a lo largo del tiempo. Debido a esto, y para que no se sienta como algo tosco o difícil de comprender por algunos, el drama también aprendió a utilizar el lenguaje para dejar el convencionalismo atrás. Por ello, la ironía, los juegos de palabras, la alegoría, e inclusive el soliloquio (monólogo), han sido ampliamente utilizados (García y Herreros, 2014, p. 5).

Este tipo de literatura posee los mismos elementos de la prosa, es decir, personajes, argumento, escenario, etc., sin embargo, esta toma los acontecimientos de modo que sean mejor representados ante un público. Para analizarlo bien se deben de tomar en cuenta los siguientes aspectos:

- Conflicto: ¿qué?, ¿cómo?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿entre quiénes?, se da el conflicto.
- Instancias dramáticas: es decir, el inicio, nudo y desenlace del conflicto en sí.
- La acción: el orden en el que se desarrolla la historia.
- Los personajes: protagonista, antagonista y secundarios.

Además, también se deben entender los elementos técnicos del drama, los cuales son (educarchile):

- Acto: cada una de las estructuras en las que está dividida una obra. Por lo general suelen ser entre tres y cinco actos.
- Cuadro: es el ambiente en donde se desarrollan los actos.
- Escena: es la acción que desarrollan los personajes durante cada acto.
- Acotación: es la orientación que el director le da a los actores para que puedan realizar más fidedignamente la representación de su papel.
- Aparte: se refiere a cuando un personaje piensa algo, pero el público lo puede escuchar, sin embargo, el resto de los personajes no.
- Mutis: es cuando un personaje deja el cuadro y/o escena (2010, pp. 10-11).

CAPÍTULO III

3. Estilística literaria

Sin importar que varias personas compartan el mismo idioma, la forma en cómo utilizan el lenguaje tiene singularidades. Esto para un autor, hasta cierto punto, es algo que se hace de modo consciente y voluntario.

Entre los mejores exponentes de este tipo de estilística se encuentra Charles Bally y, en especial, sus discípulos: Jules Marouzeau, Charles Bruneau y Marcel Cressot. Bally, (como se cita en Gallardo, 2010, párr. 6), siempre defendió a la expresión literaria, la explicaba como el uso del lenguaje de forma abstracta y estética que penetraba en el receptor y así obtener el resultado esperado. Ésta a su vez muestra sensibilidad en su espontaneidad al momento de comunicar obteniendo un estilo único en cada ocasión.

Bally (como se cita en Gallardo, 2010, párr. 15) también hace una distinción entre los efectos naturales y los efectos por evocación, siendo los primeros los que se acoplan al pensamiento natural de las personas, como el caso de la onomatopeya, y los segundos reflejan situaciones como la época, clase social, el tono utilizado, entre otros.

Luego de Bally, su sucesor Jules Marouzeau, divisa entre lengua y estilo, aclarando que un estilo se basa en la elección entre todas las posibilidades que existen gramaticalmente para la expresión de una sola cosa (Pérez, p. 7). Según él para poder realizar un estudio de estilo se debe prestar atención a todos los niveles de la lengua. Charles Bruneau, se enfoca más en el estilo literario, diciendo que este se puede determinar con la singularidad gramatical y lexical de una lengua en una época específica. Por último, Marcel Cressot, quien afirma que la obra literaria es nada más que un medio de comunicación, que con ayuda de una buena estética retiene al lector, tomando al texto únicamente como base de datos.

En España, Amado Alonso (como se cita a Vázquez, p. 633), utilizando la crítica literaria, desglosó el estudio de la literatura en cuatro bloques:

- a. Naturaleza del lenguaje, ya sea el lado lógico y afectivo, o el de significado vs. Expresión.

- b. Estilística de la lengua, valores afectivos, y estilística literaria, ciencia de los estilos.
- c. Lo estético y lo poético
- d. El sistema expresivo como estructura.

Es en este punto en el que algunas teorías empiezan a derivarse de la crítica literaria enfocándose especialmente en la estilística. Formas en las que se explicaba el porqué de las cosas en un texto partiendo desde dos puntos de vista específicos, el del lector y autor.

3.1 Teoría de la recepción

Esta teoría inició dentro del movimiento de la crítica literaria, durante la década de los sesenta y por un grupo de investigadores alemanes, basándose especialmente en la hermenéutica, que pretende encontrar el significado detrás de cada palabra, busca respuestas detrás de lo complejo y así llegar a la exégesis o explicación del texto; y fenomenología, la cual es explicada por Edmond Hüsserl (como se cita en Selden y Brooker, 2001, p.70) como un método de análisis de la esencia de algo, cómo la conciencia le da una definición a los objetos de acuerdo a su percepción y así evitar preguntas innecesarias sobre una realidad ya que el objeto en sí está siendo descrito. En la literatura es utilizada desde el punto de vista del autor, cómo éste percibe las cosas para así describirlas en su texto.

Intenta darle toda autoridad al lector sobre un texto, estableciendo que este tiene toda la libertad de interpretarlo como le plazca. Se divide en dos líneas analíticas, la teoría de la respuesta del lector y la estética de la recepción.

3.1.1 Teoría de la respuesta del Lector

Como bien lo dice la teoría de la recepción, la respuesta del lector es esencial para que un texto tenga vida. La relación que existe entre estos dos factores es lo que le ha dado a las obras literarias un camino dentro de la historia. Debido a que el lector tiene libertad de interpretación, es en ese momento en el que el acto comunicativo inicia entre él, la obra y el autor. Según África Vidal (como se cita en Yu-Fen, 2011, p.183) a dicho acto se le ha llamado “lectura completa”.

Es en esta teoría donde el traductor juega un papel importante, ya que este se vuelve un lector y un autor al mismo tiempo. El proceso de transcreación es

cuando con la traducción se re-crea la obra original y se obtienen nuevas interpretaciones del mismo por personas que se encuentran en diferentes contextos.

Antoine Berman (como se cita en Yu-Fen, 2011, p.183), filósofo, crítico y teórico de la traducción señala que una obra no traducida se encuentra a medio publicar, es por ello que en la teoría de la recepción, la traducción juega uno de los papeles más importantes y de este modo más lecturas completas se concretizan. Pero el traductor al ser lector y autor debe poseer la capacidad de interpretar las distintas expresiones de manera interpretativa (como lector) y de una generativa (como autor). Dichas interpretaciones pueden variar por los distintos factores que hayan influenciado al traductor tanto en su pasado como en su presente en cuanto a su habilidad interpretativa. Es decir, que éste realiza conexiones entre lo vivido con lo que lee y a su vez esto tiene repercusión en lo que redacta posteriormente, mostrando una identidad, que hasta cierto punto puede ser un híbrido entre él y el autor original, por ello cada traducción resulta única.

Para poder ampliar más sobre esta teoría es indispensable adentrarse más en las perspectivas y puntos vitales que algunos filólogos, filósofos y críticos aportaron. Iniciando con Robert Hans Jauss, quien en su discurso “La historia de la literatura como provocación a la ciencia literaria” dado en la Universidad de Constanza en 1967, expone siete ideas en forma de tesis sobre el lector y el texto que ayudan a profundizar a la respuesta que el primero obtiene al encontrarse con el segundo, de forma resumida, estas son:

- a. La relación entre los hechos literarios, la cual según Jauss es un diálogo constante entre el lector y la obra. La considera fundamental para la historia de la literatura.
- b. El horizonte de expectativas. Esta se refiere a lo que el lector espera obtener de la obra, quien puede predisponerse con referencias o conocimientos previos, ya sea porque conoce el tema a tratar, género, entre otros, y luego en base a ello inferir una conclusión antes de terminar la lectura. Este horizonte de expectativas admite verse de dos puntos de vista, desde el autor: su expectativa permanece constante y no cambia a

lo largo del tiempo y desde el lector: dependiendo del punto en el que se encuentre su vida, es decir, tiempo y espacio, su percepción sobre lo que lee puede variar.

- c. Distancia estética. Se refiere a la distancia de percepción que se da desde el autor hasta el lector. El horizonte de expectativas que tiene preconcebidas el escritor. Esto es lo que le da el valor artístico a la obra, mientras más se 'rompen' las expectativas que tiene el lector, mayor es el valor estético que la obra obtiene.
- d. Reconstrucción del horizonte de expectativas. A partir de ello se pueden realizar preguntas que la obra ya contestó en su momento, sin embargo, no necesariamente será la misma respuesta que el lector dará.
- e. Recepción de la obra. En ella se encuadra la necesidad de saber y ubicar la evolución receptiva de una obra. El lector realiza una recepción pasiva mientras que un crítico da una activa, y esto a través del tiempo crea una evolución literaria.
- f. Combinación de diacronía con sincronía. Sincronía, ya que la lectura de un mismo documento puede estar sucediendo en diferentes puntos geográficos, inclusive con distinto idioma, gracias a las traducciones del mismo, y diacronía, recepción del mismo texto en diferentes momentos lo cual causa una respuesta distinta. Aquí el horizonte de expectativas se puede ubicar en un momento determinado.
- g. Literatura y sociedad. Como lo ha establecido el marxismo, la literatura es un reflejo de la sociedad en un momento dado, Jauss lo complementa diciendo que ese reflejo al ser leído puede tener otro efecto en la sociedad. Como la ley de causa y efecto en un ciclo continuo, al suceder esto, el horizonte de expectativas se va modificando, hasta formar parte del lector. (pp.37-44)

Luego se encuentra Wolfgang Iser (como se cita en Hernández, 2010, pp. 95; 99-102), quien parte de la codificación del texto por parte del lector. En su teoría de respuesta del lector señala que con cada nueva lectura el texto se vuelve en un nuevo ser, este es un valor que únicamente puede ser brindada por quien lee la

obra, complementándose mutuamente. Y así es como cada lectura actualiza la respuesta previamente dada.

Iser dice que existen dos tipos de lector: el implícito y el real. El primero se refiere a aquel que con lo que lee, las perspectivas aportadas en el texto, reconstruye el texto y obtiene el significado gracias a la organización verbal del mismo. El segundo, es aquel que toma todo lo que ha vivido, es decir, sus propias perspectivas y así reconstruye el texto.

En ambos casos es el lector quien hace que el texto cobre vida al leer las frases dadas. Ello no es algo que se perciba de una forma predeterminada, tiene un carácter de suceso que cobra vida en nuestra conciencia y como consecuencia puede llegar a divisar como realidad; sin embargo, un texto literario (la mayoría de veces) es algo ficticio, por lo tanto dicha realidad no es nada más que un sentido artístico. Cabe añadir que el texto puede condicionar el significado, pero a su vez el lector tiene la capacidad de producir un nuevo significado o moldearlo a manera de entenderlo por el mismo.

Stanley Fish se enfoca más en lo que sucede dentro de la mente del lector al momento de leer. El método de Fish es analizar cómo se desarrollan las respuestas del lector con relación a las palabras establecidas en el texto. La manera en que lo explica es como una mancha de Rorschach, de acuerdo a lo que se ha vivido, culturalmente hablando, se dará una respuesta a lo leído. El lector es quien le da la forma y significado al contenido. Para Fish el texto actúa como reflejo de aquel que lee, y según su punto de vista es imposible saber la verdadera intención del autor, ya que ambos pertenecen a diferentes mundos o perspectivas, teniendo una percepción condicionada por sus contextos.

3.1.2 Estética de la recepción

Partiendo de la crítica literaria, luego del desarrollo de la estética de la producción y de la estética de la presentación, se encuentra la estética de la recepción; dicha recepción se entiende como los efectos que tiene algo sobre una persona, en este caso, el efecto de la lectura de un texto sobre el lector. En cuanto a la literatura, Paul Valery y G. Lanson coinciden en que sin público no existiría la literatura debido a que se perdería su objetivo, y que al igual que la vida, es

indeterminada. El modo en el que la persona percibe lo que lee, como ya se ha mencionado previamente, depende del contexto en el que se encuentra (tiempo y espacio) que es lo que conforma su horizonte de expectativas.

Debido a que en esta teoría el lector es el que juega el papel más importante, cabe señalar que el autor no queda relegado, sino que es quien le da la oportunidad al lector de ir actualizando con el pasar del tiempo lo que sucede con su texto original. Lo que sucede entre el texto, autor y lector es un diálogo abierto que no tiene un fin predeterminado.

La complejidad de la estética de la recepción recae en lo que no se dice explícitamente. Es allí que con la participación activa del destinatario se llenan los espacios en blanco que el emisor ha dejado. Iser llama a dichos fragmentos 'espacios de indeterminación', y son los momentos en los que la imaginación cobra vida (Ball y Gutiérrez, 2008, p. 440). Con ello se da a entender también que esto es un proceso comunicativo donde se requiere codificar y decodificar, y como toda obra de arte, la literatura, requiere atención especial para poder hacerlo con éxito.

3.2 Sentido afectivo estilístico

Stanley Fish (como se cita en Babae y Montashery, 2012, p. 20), basado en la crítica de la respuesta del lector le da un giro a la misma para luego llamarla estilística afectiva, la cual se centra en el consumidor de la obra, es decir, el lector o quien escuche una narración. El sentido afectivo estilístico se adentra en las emociones y reacciones que tiene el receptor al momento de interactuar con las palabras.

Desde esta perspectiva un texto no puede ser auto suficiente, la única forma en que puede cobrar sentido es a través de quien lo interpreta, tomando en cuenta los sentimientos, valores, entusiasmo, motivación y actitudes que esta persona presente, por ello no se puede separar el significado literario de la respuesta del lector.

Fish, también presenta las 'comunidades interpretativas' (Babae y Montashery, p. 18), las cuales se agrupan de acuerdo con los antecedentes de quien llegue a tener el texto en sus manos, diciendo además que tanto los lectores comunes como los críticos de los textos se encuentran en ellas, y que lo que sucede en la mente

de los sujetos va de la mano con dichas comunidades, por lo tanto, las críticas, así como cualquier otra interpretación, se verán afectadas con las características específicas o antecedentes culturales y/o sociales de las mismas. Debido a esto el significado es más como una experiencia personal y dependiendo de cómo se lea un texto, se construirá su significado. Conforme la información se le brinda poco a poco al receptor, este va moldeando el significado del mismo, el cual puede variar con el tiempo ya que ciertos detalles dan lugar a un resultado completamente diferente.

En pocas palabras, para el sentido afectivo estilístico es imprescindible el contexto, no solo el de la obra, sino también el del lector ya que su horizonte de expectativas y comunidades interpretativas son la base del significado que este brinda a una obra.

3.3 Pragmática de la estilística

La pragmática, nacida a partir del enfoque funcional y sociolingüístico, se centra en el uso del lenguaje como acto comunicativo exclusivo del hombre (Abushihab, 2008, pp. 113-114). Esta ve que tanto los emisores, receptores y contexto son un conjunto indisoluble, ya que al momento en que ellos se interrelacionan surgen las unidades del habla.

Para obtener un entendimiento estilístico se puede hacer uso de la pragmática para comprender actos como el desarrollo del lenguaje, tanto en un discurso oral como escrito. Cuando se realiza un análisis desde este punto de vista a un texto se parte desde el contexto, este debe ser explorado ya que en él yace el significado. Este tipo de observación describe, distingue, le da el propósito y efecto a lo escrito. Por lo tanto, va más allá de una simple estructura y no toma en cuenta solo las palabras seleccionadas al momento de comunicarse sino también los antecedentes culturales de la persona, y de este modo poder concebir cuál es la intención concreta de lo que se está diciendo.

CAPÍTULO IV

4. Niveles de análisis estilístico

Según Helmut Hatzfeld (1955), el análisis estilístico de la estructura de una obra de arte revela con certeza la actitud de su autor frente a la vida, es decir, revela un fenómeno metafísico más allá del estético, o bien la mera actitud estética que coincide con la desesperanza metafísica, o la actitud espiritual que coincide con la liberación. En otras palabras, la obra de arte manifiesta una existencia que trasciende a la obra de arte.

(Ogunsiji, p. 29) Para que se comprenda el texto desde todo punto de vista, debe ser analizado a fondo. Cada texto presenta diferentes circunstancias o está escrito en un contexto distinto, pero lo que comparten todos los textos es que se puede analizar en sus tres niveles fundamentales: fonológico-grafológico, léxico-semántico y sintáctico.

Estos tres niveles de análisis dan pistas o guían más directamente al traductor hacia la perspectiva que tenía el autor original de los textos al momento de escribir su obra. A continuación se explica cada uno de estos.

4.1 Nivel fonológico – grafológico

En este nivel se analiza tanto la forma como suenan las palabras, mientras que el grafológico en la escritura en sí, si fuese escrito a mano en la forma y características de la caligrafía de la persona, sin embargo, como la mayoría de documentos que recibe un traductor son digitales o impresos, y no a mano se tomará en cuenta específicamente la grafología emocional. Juntos son los que crean una substancia con sentido. Este tipo de análisis resulta más pertinente para la poesía, pero no es menos significativo para los demás géneros en caso se quiera conocer su significado en totalidad.

4.1.1 Fonología

La fonología aparece por primera vez en el estructuralismo. Entre los primeros precursores de este estudio se encuentran Jan Baudouin de Courtenay y Kruszewski. Juntos diferenciaron el sonido, conocido como lo material, y el fonema, o la parte psicológica. Saussure lo explica como polos opuestos que se complementan: imagen acústica vs. lo material, y Edward Sapir complementa estos

puntos de vista diciendo que cada lengua posee peculiaridades y especificidades (como se cita en Gutiérrez, pp. 76-79).

Un análisis a nivel fonológico involucra los sonidos, estrés, tono y patrones, además de considerar la estructura silábica y sus combinaciones. Aquí no se ve tanto la función de las palabras, se toman en cuenta las repercusiones que tienen ciertos sonidos al ser escuchados por los receptores.

4.1.2 Grafología

La grafología es el estudio de la forma que toman las letras al ser impresas a mano por las personas, es decir, ve el trazo de cada una de las grafías. Sin embargo, se hablará específicamente de la grafología emocional, la cual toma en cuenta a la escritura en sí y observa en ella los indicadores emocionales, anímicos y de conflicto en base a la selección de las palabras. En este tipo de grafología se busca encontrar algún párrafo, línea o palabra que sea diferente al resto del texto estructuralmente hablando.

El alemán Curt A. Honroth hace resaltar que las alteraciones emocionales o las circunstancias en las que se encuentra la persona que redacta crean diferencias dentro del escrito, estas pueden ser levemente percibidas o al contrario, ser lo que crea la diferencia en el texto, con micro-gestos que acentúan las peculiaridades del mismo.

4.2 Nivel léxico – semántico

El análisis a este nivel se realiza sobre cómo el autor utiliza las palabras y sus significados para crear un texto único. Se observa la forma en que se dan las relaciones de las palabras, por qué y cómo son utilizadas para crear algo genuino y especial.

El léxico se refiere al repertorio completo de palabras y expresiones de un idioma (DRAE, 2017). La semántica en sí es el estudio de los morfemas, palabras, frases y oraciones, desde el punto de vista lingüístico o filosófico (Ogunsiji, 2013, p. 35). Juntos ven las relaciones entre los signos y la infinidad de combinaciones e interpretaciones que pueden llegar a suceder.

Cada palabra tiene un rol importante, los principales son:

- Agentes o sujeto
- Tema u objeto
- Instrumento o predicado

Otras funciones que se pueden encontrar dentro del texto son experiencia, ubicación, meta, etc. Por ejemplo:

a. Juan ve un mosquito en la pared.
Quien experimenta tema ubicación

b. Ella golpeó al mosquito con su mano.
Agente tema instrumento.

Quien realice un análisis a este nivel puede hacer uso de estas características del léxico para saber por qué se usan esas palabras y así saber su significado de una forma más sencilla.

4.2.1 Repetición léxica

La repetición léxica se refiere al uso continuo de la misma palabra para hacer énfasis, por lo general suelen ser *sustantivo + preposición + sustantivo*, por ejemplo: ojo por ojo, gota a gota, horas y horas, etc. En ellas se representa cualidad y/o intensificación, distribución o cuantificación (García-Medall, 1992, p. 70).

4.2.2 Relaciones léxicas

Al utilizar palabras de manera continua estas se van entrelazando para formar un significado mayor, creando así una especie de metamorfosis léxica. Entre las relaciones más comunes se encuentran (Rojas, 2013):

- Sinonimia:** cuando dos o más palabras poseen el mismo significado y distinto significante. Por ejemplo, médico – doctor, fertilidad – fecundidad.
- Antonimia:** son palabras que tienen un significado completamente opuesto. Ejemplo: sí – no, lindo – feo, alto – bajo. O también palabras que expresan relaciones contrarias pero complementarias como esposa y esposo, masculino y femenino.

- c. **Hiponimia:** se refiere a la relación por inclusión, por ejemplo: flor – rosa, girasol, etc., medio de transporte – avión, carro, barco, etc.
- d. **Paronimia:** es cuando la etimología, forma y sonido, es lo que asemeja. Por ejemplo: honda y onda
- e. **Homonimia:** es cuando el significante es el mismo, pero el significado es diferente. Por ejemplo: mora – dilatación o tardanza en cumplir una obligación. Mora – fruto de color morado, baya.
- f. **Eufemismos:** consiste en sustituir palabras ‘poco agradables’ por palabras que son comúnmente aceptadas dentro de la sociedad. Ejemplo: enano – persona de baja estatura, reo – interno/recluso (pp. 22-23).

4.2.3 Tipos de palabras

Según el estado de ánimo, situación en la que se encuentre, o cualquier otro motivo un escritor puede escoger distintas palabras para expresarse, siendo estas simples, arcaicas, rebuscadas, abstractas, etc. Es dicha selección la que crea algo nuevo y diferente.

Las palabras se han clasificado de acuerdo con la función que desempeñan dentro de la oración gramatical. Estas a su vez se encierran en dos grandes grupos: variables (sustantivo, adjetivo, artículo, pronombre, verbo) y los invariables (verboide – infinitivo y gerundio –, adverbio, preposición, conjunción, interjección).

A continuación, se detalla una lista de las más utilizadas y sus ramificaciones. Si se desea profundizar del tema, ver anexo 1.

- a. Sustantivos
 - Propios
 - i. Antropónimos
 - ii. Topónimos
 - iii. Patronímicos
 - Comunes
 - i. Primitivos
 - ii. Derivativos
 - iii. Abstractos
 - iv. Concretos

v. Simples

vi. Compuestos

b. Adjetivos calificativos

- Explicativos o epítetos
- Especificativos
- Positivo
- Comparativo
- Superlativo

c. Determinantes o adjetivos determinativos

- Artículos
- Demostrativos
- Posesivos
- Numerales
- Indefinidos
- Relativos
- Interrogativos y exclamativos

d. Pronombres

- Personales
- Indefinidos
- Interrogativos y exclamatorios

e. Verbos

- Copulativos
- Predicativos
- Regulares
- Irregulares
- Defectivos

f. Adverbios

- Simples
- Compuestos
- De lugar

- Tiempo
 - Modo
 - Cantidad
 - Afirmación
 - Negación
 - Duda
 - Orden
- g. Preposiciones
- h. Conjunciones
- Coordinadas
 - Subordinadas

4.2.4 Significado denotativo y connotativo

El concepto denotativo o lógico de una palabra es el que suele aparecer en los diccionarios, es decir, el significado básico y universal de la misma. Es decir, que ésta es la representación literal y objetiva. Al contrario, la connotación ve todos los valores añadidos por medio de la cultura, ideologías, afección, etc., es decir, es el lado subjetivo, asociativo o figurativo del término utilizado (Álvarez, 2017, p. 47). Este suele ser utilizado comúnmente en literatura, especialmente en la poesía.

El sentido connotativo es lo que diferencia a un texto literario de uno que no lo es, pues es aquí donde los recursos de la lengua son mayormente utilizados, y al mismo tiempo es lo que lo hace más complejo al momento de traducir, pues la polisemia, los juegos de palabras, el ritmo, entre otros, no pueden traducirse de manera literal, mas bien se debe encontrar eso que se encuentra oculto tras dicha selección de palabras.

La denotación es una correspondencia fija entre el plano expresivo y el contenido, no existe libertad de pensamiento, es lo que es y no puede ser de otra manera. Por el otro lado, lo connotativo es abstracto, los valores añadidos son independientes de su significado denotativo.

Para realizar una traducción de un texto que contenga mucho lenguaje connotativo se debe tomar en cuenta de quién y para quién está dirigido, pues la forma de expresarse de un adulto a un niño no es la misma a una entre adultos.

Además, también se encuentran los distintos estratos sociales, niveles de educación, regionalismos, o palabras/expresiones que se le acuñen al género femenino o masculino. Las circunstancias en las que se utilizan también juegan un rol importante, pues los hablantes suelen adoptar formas distintivas del lenguaje dependiendo de donde se encuentren o lo que estén realizando. Asimismo, el marco lingüístico en el que se está ubicado puede hacer que se perciban las cosas de distinto modo.

La reacción que se obtenga puede depender del pasado de la persona, los sentimientos que se muestren son capaces de hacer que la respuesta hacia una palabra sea completamente diferente. Por ejemplo, si se dice la palabra “campo” para un campesino puede ser el área dónde siembra y cosecha, para un niño ser el lugar donde juega fútbol, o para un sobreviviente de la II Guerra Mundial un recuerdo del campo de concentración. Aquí es donde cabe destacar que la connotación se da tanto positiva como negativamente, por ello un traductor debe tomar en cuenta no solo dichos significados ocultos sino también el contexto en el que se están colocando.

4.2.5 Sentido idiomático

El sentido idiomático o sentido figurado es aquel que no se determinan si las palabras se separan unas de las otras. Es decir, forman parte de frases construidas para dar un mensaje específico. Por lo general aparece más en el marco de la locución, sin embargo, es algo común en la literatura. El contexto juega un papel primordial ya que sin él no se sabría si es o no una expresión fija.

Las palabras que ayudan a crear este sentido por lo general no aparecen escritas en los diccionarios. Por ejemplo: de bóbilis, bóbilis = gratis, de balde; andar a la bardanza = ir de un lado para otro (Martínez, p. 859).

Las palabras idiomáticas aparecen de distintas formas, ya sea algo inventado o inclusive por préstamos lingüísticos. En el segundo caso, puede que las personas sepan qué quiere decir la frase idiomática, pero si toman solo la palabra extraída de

otro idioma, no tienen idea de qué es lo que significa por sí sola. En otros casos las palabras idiomáticas son originadas por ‘desfiguración’ de otra, con el fin de hacer que rime o suene cómica la frase en sí, parecido a lo que sucede en los refranes. Por supuesto que para la creación y/o entendimiento de las mismas se toman en cuenta los factores sociales, culturales, particulares, lingüísticos, entre otros. Autores llegan a crearlos al momento de formar los mundos de los libros que escriben, por ejemplo, muggle y squib, en los libros de Harry Potter.

4.3 Nivel sintáctico

El nivel sintáctico corresponde a las combinaciones de palabras y cómo estas se dan valor o función una a la otra con el fin de crear un significado. Aquí es donde las clases de palabras tienen una función dentro de la oración, como el sujeto, predicado, complemento, etc.

Los sintactistas explican que existe una gramática interna que toda persona posee, allí se encuentra todo su vocabulario y las reglas predeterminadas del uso de su lengua. El individuo inconscientemente sabe dónde colocar que palabra y con cuáles se puede combinar, creando así una infinidad de combinaciones para una sola unidad.

4.3.1 Unidades gramaticales

El lenguaje está compuesto por diversas unidades que al unirse forman una más grande. Por su estructura o forma se clasifica de la siguiente manera:

- a. Lexema: es la parte de la palabra que da el significado básico e inmutable.
- b. Morfema: es la parte que tiene significado variable.
- c. Gramema: determina el género de la palabra.
- d. Grafema: es la unidad mínima e indivisible de una palabra. Entre ellas se encuentra la ‘ll’, ‘ch’, ‘sh’.

4.3.2 Voz pasiva y voz activa

Para determinar qué tipo de voz se está utilizando se debe observar si el sujeto actúa o si se actúa sobre él. En la voz activa el sujeto es el que realiza la acción, mientras que en la pasiva la acción se realiza sobre el objeto. Por ejemplo: María ordeñó la vaca (activa). La vaca fue ordeñada por María (pasiva).

En los textos el autor posee completa libertad de elección entre una y otra, esto para poder darle su propio toque estilístico a sus obras. Las voces son utilizadas para dirigir la atención más sobre una cosa que sobre otra.

CAPÍTULO V

5. Ejemplos del uso de la estilística en la traducción de textos literarios

Este capítulo se enfoca en brindar ejemplos que, en algunos casos, pasan desapercibidos por el lector, en libros, y el espectador. En las adaptaciones cinematográficas cambian palabras, expresiones o incluso aspectos contextuales para que el receptor no tenga dificultades al momento de realizar la lectura completa.

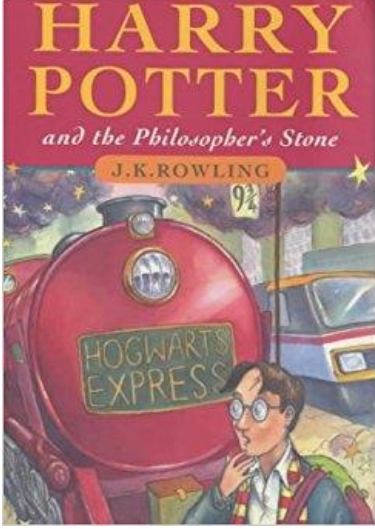
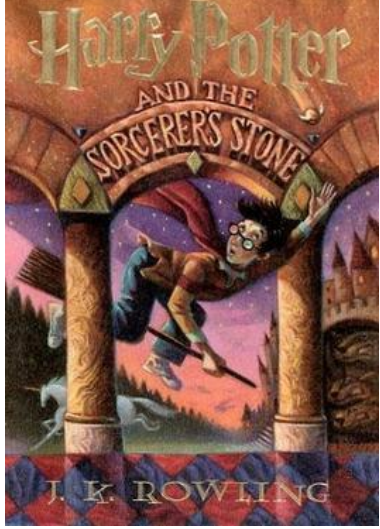
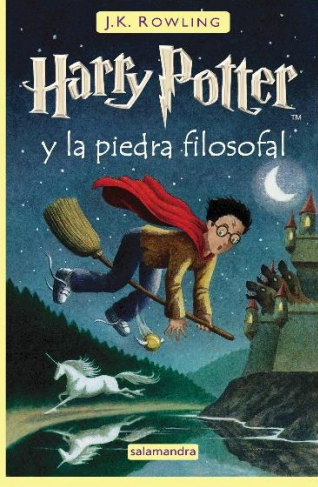
Se demostrarán dichos aspectos con traducciones oficiales que se realizaron a los libros de J.K. Rowling, Harry Potter, los cuales fueron traducidos alrededor de 65 idiomas, siendo la saga de libros más traducidos en la historia (The Guardian, 2008). Estos se encuentran traducidos incluso al latín y griego antiguo. Asimismo, se mostrará el libro “The Chronicles of Narnia: the Lion, the Witch and the Wardrobe”, escrito por C.S. Lewis y traducido a más de 41 idiomas. Además, se presentarán ejemplos de las distintas traducciones al español disponibles de “El Principito”, por Antoine de Saint-Exupéry, que es el libro francés más traducido de la historia. Adicionalmente, se compararán ediciones de dos cuentos clásicos de los Hermanos Grimm.

En cada uno de los ejemplos resaltan aspectos estilísticos desde ángulos diferentes. Cabe resaltar que los niveles de análisis son útiles para la comprensión completa del texto y/o adaptación a la pantalla, y alcanzar el éxito que se espera desde un inicio.

5.1 Ejemplos de la Teoría de la Recepción.

La teoría de la recepción le da la autoridad interpretativa al lector sobre lo que tiene ante sus ojos. Busca comprender cómo la conciencia juega un papel importante en cuanto a la recepción de una obra.

Nombre del libro/portada de Harry Potter

| Original (Reino Unido) | Versión Norteamericana | Versión Hispana |
|---|--|---|
|  |  |  |
| <p>Fuentes:</p> <p>Rowling, J.K. (1997), <i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>. [Imagen 1]. Recuperado de: http://libraryblog.lbrut.org.uk/wordpress/2017/06/harry-potter-20th-anniversary/</p> <p>Rowling, J.K. (1998), <i>Harry Potter and the Sorcerer's Stone</i>. [Imagen 2]. Recuperado de: https://www.scholastic.com/teachers/books/harry-potter-and-the-sorcerer-s-stone-by-j-k-rowling/</p> <p>Rowling, J.K. (2000), <i>Harry Potter y la Piedra Filosofal</i>. [Imagen 3]. Recuperado de: http://es.harrypotter.wikia.com/wiki/Archivo:Harry_Potter_y_la_Piedra_Filosofal_Portada_Espa%C3%B1ol.PNG</p> | | |

En muchos casos las distintas ediciones de un libro significa nueva portada, en la imagen 1 se puede apreciar la portada de la primera edición de cada casa editorial: Scholastic para Norteamérica, Bloomsbury para el Reino Unido y Europa, y Salamandra para España y Latinoamérica.

El nombre en inglés cambió una palabra “*Philosopher’s*” por “*Sorcerer’s*” cuya traducción sería hechicero, debido a que la juventud norteamericana tiene un concepto negativo de la palabra ‘filósofo’, sacrificando así el término ‘piedra

filosofal', que de echo sí existió dentro de las creencias de los alquimistas y magos siglos atrás, también llamado, elixir de la vida o *Magnus Opus*. A pesar de que existen otros nombres para el mismo término, que tal vez hubiesen llamado la atención de los lectores en español, la casa editorial Salamandra prefirió dejar el término equivalente del inglés británico al español, ya que si se tradujera el título desde el inglés norteamericano, este hubiese cambiado a 'Harry Potter y la Piedra del Hechicero'. Se puede notar que esta editorial prefirió utilizar un diseño similar al de la portada de Scholastic para que los lectores observaran que el libro trataba de un mago y no de un filósofo como Sócrates o Platón.

Aquí se puede percibir cómo la teoría de la recepción afecta desde un inicio, no solo con el título del libro sino con la portada en sí, ya que el diseño y el nombre debían coincidir de cierta forma para evitar preguntas innecesarias desde un inicio.

Nombre del libro/portada de Las Crónicas de Narnia.

| Primera traducción | Traducción reciente |
|---|--|
|  |  |
| <p>Fuentes:</p> <p>Lewis, C.S. (1987-1995). <i>Las crónicas de Narnia: El León, La Bruja y El Ropero</i>. [Imagen 4]. Recuperado de: https://miramedenuevo.wordpress.com/</p> <p>Lewis, C.S. (2005). <i>Las crónicas de Narnia: El León, La Bruja y El Armario</i>. [Imagen 5]. Recuperado de: https://www.casadellibro.com/libro-el-leon-la-bruja-y-el-armario-las-chronicas-de-narnia-2/9788408057031/1011488</p> | |

En este caso no es la primera edición de cada una de las casas editoriales, pero sí es la versión de la traducción oficial. Siendo un libro que fue escrito durante la década de 1950, este se ha traducido más de una vez al mismo idioma. Por varios años la casa editorial española Alfaguara poseía la versión oficial al español, sin embargo, con la popularidad que obtuvo el libro con su adaptación a la pantalla grande por parte de Disney, la editorial Destino decidió republicarlo, pero con cambios en la traducción final. El claro uso de los sinónimos ropero y armario es lo que resalta en ambas portadas, por otro lado, ambas versiones se mantienen en la película, la primera en Latinoamérica y la segunda en España.

5.2 Ejemplo de la Teoría de la Respuesta del Lector.

Al momento de traducir, según esta teoría, el traductor se convierte en un lector-autor, ya que recrea el texto con el que trabaja.

Tabla 1. El Principito. Dedicatoria a Leon Werth

| Ecuador | México | Venezuela |
|--|---|---|
| <p><u>Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona mayor.</u> Tengo una seria excusa: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo. Tengo otra excusa: esta persona mayor es capaz de entenderlo todo, hasta los libros para niños. Tengo una tercera excusa: esta persona mayor vive en Francia, donde pasa hambre y frío. Verdaderamente necesita consuelo. Si todas esas excusas no bastasen, bien puedo dedicar este libro al niño que alguna vez fue esta persona mayor. Todos los mayores han sido primero niños.</p> | <p><u>Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona mayor.</u> Tengo una muy seria disculpa: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo. Tengo otra disculpa: esta persona mayor es capaz de comprender todo, hasta los libros para niños. Y tengo aún una tercera disculpa: esta persona mayor vive en Francia donde siente hambre, frío y tiene gran necesidad de ser consolada. Más si todas estas disculpas no fueran suficientes, quiero entonces dedicar este libro al niño que fue, en otro tiempo, esta persona mayor. Todas las personas mayores han</p> | <p><i>A los niños les pido que <u>me disculpen por haber dedicado este libro a una persona mayor.</u></i> Sin embargo, tengo un pretexto sumamente importante: el mejor amigo que tengo en este mundo es esta persona mayor. Y también tengo otro pretexto: esta persona es capaz de entenderlo todo, incluso los libros para niños. Y todavía tengo otro tercer pretexto: esta persona mayor habita en Francia, donde padece frío y hambre. Tiene, por lo tanto, una enorme necesidad de ser confortada. Si estas disculpas no fueran suficientes, entonces quiero dedicar este libro al niño que fue esta</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>(Pero pocos lo recuerdan). Corrijo, pues, mi dedicatoria.</p> | <p>comenzado por ser niños (aunque pocas lo recuerden). Corrijo, entonces, mi dedicatoria.</p> | <p>persona mayor en otra época. Las personas mayores, todas, fueron antes niños (a pesar de que pocas de ellas lo recuerden). Entonces, cambio mi dedicatoria.</p> |
|---|---|---|

Análisis: A lo largo del párrafo completo se observan variaciones en cuanto a la elección de palabras utilizadas y la sintaxis de las oraciones. Se resaltan tres a continuación: 1. La primera oración en las versiones ecuatoriana y mexicana es exactamente igual, sin embargo, la versión venezolana cambia palabras y la estructura de las mismas. Con nuevas lecturas suelen darse nuevas traducciones, lo que hace pensar ¿cuál fue la edición que leyó el traductor?, puede que esta fuese en francés o en inglés, o cualquier otro idioma, y por eso las similitudes y diferencias entre uno y otro. 2. ‘excusa – disculpa – pretexto’ y ‘pasa – siente – padece’, como la mancha de Rorschach, dependiendo de lo que vivieron los traductores y de lo que es más común, culturalmente hablando, para ellos, se eligió la palabra. Sinónimos, que con el contexto se aclara la intención. 3. La capacidad de moldear el texto del lector real convertido en traductor es capaz de poner sobre la mesa algo diferente sintácticamente, pero preciso al momento de ser recibido por el público, pues en las tres versiones se da a entender el punto.

5.3 Ejemplo de espacios de indeterminación.

Cuando no existe otra opción más que llenar las lagunas mentales que deja un texto con lo que se conoció anteriormente, es cuando un espacio de indeterminación se llena.

Tabla 2. Harry Potter and the Chamber of Secrets

| Inglés británico (original) | Inglés americano (versión editada) |
|---|--|
| Harry <u>was pointing</u> at the ground a few feet away. Several large spiders were scurrying across the earth. | Harry <u>pointed</u> out the spiders, following their progress with his eyes screwed up against the sun. |
| <p>Análisis: Iniciando con la sintaxis de la oración, en el primer cuadro la autora utilizó pasado continuo, mientras que el editor al inglés americano utilizó pasado simple.</p> <p>Luego los ‘espacios de indeterminación’, que se abordaron en la página 33, explican cómo la persona responsable de la versión norteamericana tuvo que utilizar su imaginación para explicar de una forma diferente lo que los personajes estaban experimentando. En la primera, las arañas corren por el suelo, mientras que en la segunda siguen el proceso de cómo bajan arañas mientras ven hacia arriba. Es decir, en uno ya están en el suelo mientras que en el otro están en proceso de bajar.</p> <p>Se puede observar también cómo el horizonte de expectativas de dicha persona hizo que el texto variara, pues él al leer se imaginó cómo la gran cantidad de arañas iba bajando de los árboles, mientras que la autora se las imaginó en el suelo.</p> | |

5.4 Ejemplo de cohesión sustitutiva

La cohesión sustitutiva se refiere al fenómeno en el que se cambia un objeto por otro, con el fin de que sea más comprensible para la audiencia.

Tabla 3. Cambio de personajes en Harry Potter and the Prisoner of Azkaban.

| Inglés británico (original) | Inglés americano (versión editada) |
|---|---|
| "I'm still not saying I believe you," Harry retorted. "Then it's time we offered you some proof," said Black. "You, boy – give me Peter. Now." | "I'm still not saying I believe you," he told Lupin. "Then it's time we offered you some proof," said Lupin. "You, boy – give me Peter, please. Now." |
| <p>Análisis: al momento de decir quién es el que responde en la primera oración de la primera versión dice quién es, mientras que en la segunda es implícito. En la segunda oración, quien habla es diferente en ambas versiones. Incluso esto afecta la siguiente oración, pues la versión inglesa es más imperativa, y carece de modales, al igual que el personaje que está hablando, mientras que el segundo es imperativa pero más agradable, solo por el hecho de utilizar la expresión 'por favor', lo cual también es una característica del personaje. La elección de cambiar personajes afecta al nuevo lector al hacer la lectura completa, pues ya estando familiarizado con los personajes, se crea ese sentido de confianza entre Harry y Lupin, que es su maestro en ese momento.</p> | |

5.5 Ejemplo de cohesión elíptica

Teniendo en cuenta que el texto se lee detenidamente, el autor decide eliminar información para evitar ser redundante.

Tabla 4. El Principito: la domesticación

| Ecuador | México | Venezuela |
|--|--|--|
| No – <u>dijo el principito</u> –. Busco Amigos. ¿Qué significa “domesticar”? – <u>volvió a preguntar el principito.</u> | No, yo sólo busco amigos. Pero dime ¿qué significa <i>domesticar</i> ? | No – <u>le respondió el principito</u> –, estoy buscando amigos. ¿Qué quiere decir “domesticar”? |
| <p>Análisis: Durante el diálogo que se está llevando a cabo entre el Principito y el Zorro, en la primera el traductor esclarece dos veces quién es el que está hablando; en la segunda se da por sentado que el lector entiende quién está haciendo la pregunta; y en la tercera se omite solo una vez.</p> <p>Esto es un claro caso de cohesión elíptica, el estilo de cada uno de ellos hizo que las tres versiones fueran diferentes, sin tener que sacrificar el mensaje que ese está dando en el momento.</p> | | |

5.6 Ejemplos de uso de figuras retóricas.

Ya que el autor es libre de elegir las palabras que utiliza, es absolutamente común encontrar figuras retóricas para añadir un poco de humor dentro del texto.

Tabla 5. Harry Potter and the Deathly Hallows

| Inglés británico (original) | Inglés americano (versión editada) |
|---|--|
| 'Not so fast, <u>Lugless</u> .' | 'Not so fast, Your <u>Holeyness</u> .' |
| <p>Análisis: en este caso la selección del autor se abre a distintas interpretaciones, que por el bien de los lectores de otra cultura fue cambiado. '<i>Lugless</i>' significa 'sin orejas', mientras que '<i>holeyness</i>' quiere decir 'sin agujeros'. Las palabras que escogieron ambas personas para hablar de alguien que en realidad no entiende o escucha, pues no tiene por dónde entre la información hablada. Aquí se refleja tanto el estilo de la autora original como el del editor-traductor.</p> <p>Además, por el tono sarcástico del momento se hace un juego de palabras en versión norteamericana, ya que <i>Holy</i> (santo) y <i>Holey</i> (hueco) se pronuncian igual, pero significan cosas completamente diferentes.</p> | |

Tabla 6. Vocabulario en la saga de libros de Harry Potter (inglés).

| Inglés británico (original) | Inglés americano (versión editada) |
|---|------------------------------------|
| Sherbet lemons | Lemon drops |
| Round | Around |
| Further | Farther |
| Timetable | Schedule |
| <p>Análisis: para este punto resaltan las diferencias entre un tipo de inglés y el otro, muchas de sus variaciones se dan debido a la cultura a la que se está expuesto. En la primera pareja de palabras se cambió el nombre del dulce del que se habla pues, el primero es típico de Inglaterra, mientras que el segundo es común en Estados Unidos, en otros países como Israel cambió completamente, pues se colocó Krembo que es un dulce de chocolate común en este país. Las siguientes tres parejas de palabras varían por costumbre, es decir, su sistema expresivo predeterminado por la sociedad que rodea al autor. A pesar de ello estas significan lo mismo, un claro caso de sinonimia.</p> | |

5.7 Ejemplos de uso de eufemismos

Existen muchas versiones de los cuentos de los Hermanos Grimm, unas que han sido 'endulzadas' para los niños, y otras, las originales, que son un poco más oscuras y diferentes a las que se conocen comúnmente. Los cuentos de estos hermanos han estado tanto en pantalla grande como chica, y forman parte de la infancia de varias personas alrededor del mundo. En las tablas 9 y 10 se muestra la versión 'cruda' y su eufemismo.

Tabla 7. La caperucita roja.

| Palabra/frase original | Eufemismo |
|---|---|
| Tomó unas tijeras y abrió la barriga al lobo, que seguía durmiendo. | Sacó su cuchillo de caza y con un par de cortes, acabó con la malvada criatura. |
| Análisis: Debido a que la segunda es una adaptación para niños se considera establecer que el animal muere antes de que algo más suceda, sin embargo, en la primera el animal sigue con vida, incluso después de que Caperucita y su abuela salgan de su estómago. | |

Tabla 8. La Cenicienta.

| Hermanos Grimm | Versión de Disney (Eufemismo) |
|--|--|
| <p>Al ver que la zapatilla es pequeña la madrastra le da un cuchillo a sus hijas. La primera se corta el dedo gordo para que le calzara, pero luego el príncipe se da cuenta de la sangre. Al regresar prueba la segunda hermanastra, esta se corta un trozo de talón, ella oculta el dolor que siente, pero el príncipe vuelve a notar la sangre.</p> | <p>Al momento en que las hermanastras desean probarse la zapatilla, una esconde su pie debajo del vestido y la hermana al notar que no le queda dice que es de ella. La otra dobla el pie y se coloca el zapato a la fuerza.</p> |
| <p>Análisis: Ya que la versión Grimm es muy sangrienta y dolorosa, Disney la hizo completamente diferente en cuanto a los detalles de la escena. El uso de eufemismos es absolutamente necesario si se desea llegar a un público de niños.</p> | |

5.8 Ejemplos de adaptaciones cinematográficas al español de Harry Potter y la Piedra Filosofal.

Debido a que la casa editorial que está a cargo de la versión oficial en español de los libros, éstos están traducidos de una forma neutral. Sin embargo, al momento de realizar las películas se readaptó el español utilizado. Uno para España, y otro para Latinoamérica. En una sola escena, de apenas tres minutos, se pueden observar los siguientes cambios:

Tabla 9. Literatura y sociedad.

| Español de España (Castellano) | Español latino |
|--|----------------------------------|
| Esta tía está loca, te lo digo yo. | Parece muy extraña, es en serio. |
| Análisis: El primer factor es que la versión castellana posee voz pasiva, mientras que la latina es activa. El otro factor es que en la segunda el sujeto es tácito. Además, para la primera versión hay que poseer conocimiento cultural Español, pues ellos se refieren a las niñas/jóvenes por “tías”, y ya que es algo que va dirigido más que todo a niños puede resultar confuso para ellos, en especial si no se ha tenido exposición a dicha cultura. | |

Tabla 10. Comunidades interpretativas y relaciones léxicas.

| Español de España (Castellano) | Español latino |
|--|--|
| <p>Los nuevos debéis saber que el <u>bosque oscuro</u> está terminantemente prohibido para todos los alumnos.</p> <p>Asimismo, nuestro <u>facidor</u>, el Sr. Filch, <u>me ha pedido</u> que os recuerde que el pasillo del tercer piso, el de lado derecho, <u>no</u> está <u>permitido</u> para todo aquel que no desee la más <u>dolorosa</u> de las muertes.</p> | <p>Los nuevos deben recordar que los estudiantes no pueden entrar al <u>bosque prohibido</u> bajo ninguna circunstancia.</p> <p>Y nuestro <u>celador</u>, el Sr Filch, <u>me pidió</u> que les recordara que el pasillo del tercer piso, del lado derecho, está <u>prohibido</u> para todos aquellos que no pretendan sufrir una muerte <u>aterradora</u>.</p> |
| <p>Análisis: A parte del hecho que la narrativa utiliza el pronombre “vosotros”, el cual no es utilizado en Latinoamérica, cambian el nombre del bosque. En inglés llamado <i>Forbidden Forest</i>, en castellano traducido como Oscuro, mientras que en español latino como prohibido, siendo el segundo más preciso y exacto. Sin embargo, esto causa una repetición léxica innecesaria en ambas versiones, pues en uno esclarece que es prohibido y en el otro se establece que no se debe visitar.</p> <p>En el segundo párrafo, en español de España, se puede apreciar el uso de voz pasiva en pasado (subrayado y en cursiva), mientras que en la segunda versión es voz activa. Este cambio se da debido a que los españoles hacen más uso de la voz pasiva, al contrario de los latinoamericanos.</p> <p>Claros casos de sinonimia; en el caso de facidor (prestado del gallego) y celador; no permitido por prohibido; además de una especie de eufemismo al cambiar dolorosa por aterradora.</p> | |

Tabla 11. Sentido afectivo estilístico.

| | |
|--|-------------------------------|
| Español de España (Castellano) | Español latino |
| Veamos...bien... de acuerdo... | Excelente...exacto... ¡sí!... |
| <p>Análisis: Durante esta parte el Sombrero Seleccionador está decidiendo en dónde debe colocar a Harry. En ambas se entiende el aspecto decisivo, sin embargo, en la segunda, con el “¡sí!” demuestra algo definitivo.</p> | |

Tabla 12. Grafología emocional.

| | |
|--|--|
| Español de España (Castellano) | Español latino |
| Todos los magos que se han echado a perder fueron de <i>Slytherin</i> . | Yo sé que todos los magos perversos han estado en <i>Slytherin</i> . |
| <p>Análisis: En este caso se pueden notar tres aspectos diferentes. El primero, el aspecto autoritativo del “yo sé” que no da lugar a duda alguna, y que da a entender que así es. El segundo, la frase “se han echado a perder”, sustituido por “perversos”. Ambos denotan algo malo, pero el primero presenta algo que no era pero que se convirtió en, y el segundo algo que ya era así. Y el tercero, “fueron de” por “han estado en”, la primera hace pensar que estuvieron allí, pero de alguna forma desertaron o se fueron de allí, la segunda hace referencia al tiempo de estadía dentro de la escuela.</p> | |

Tabla 13. Pragmática de la estilística.

| | |
|--|----------------|
| Español de España (Castellano) | Español latino |
| ¿Qué pasa? | ¿Qué tienes? |
| <p>Análisis: Al leerlo sin contexto alguno, la versión castellana da a entender que algo sucede en el ambiente, mientras que la latina se dirige específicamente a alguien.</p> | |

5.9 Ejemplos de adaptaciones culturales a varios idiomas. Curiosidades del traductor.

- Severus Snape (original) – Severus Piton (versión italiana) – Severus Rogue (versión francesa): J.K. Rowling utiliza la retórica a lo largo de los libros, en este caso el nombre del personaje cambia, con el fin de dar a entender ya sea la Casa (Pitón, especie de serpiente) a la que pertenece o su carácter (Rogue, que significa arrogancia), sin embargo, la aliteración de la “S” se

pierde, y es la que en sí da a entender el Siseo Silbido producido por las serpientes.

- Hogwarts (original) – Poudlard (versión francesa) – Roxfort (versión húngara): En la mayoría de idiomas el nombre original permanece, sin embargo, traductores que quisieron hacer el mismo juego de palabras le cambiaron el nombre completamente al nombre de la Escuela de Magia. La versión original es la mezcla de dos palabras, Hog (cerdo) y warts (verruca), la francesa proviene de “pou du lard” que significa piojo de tocino o grasa, y la húngara es mezcla del nombre de la Universidad de Oxford y Roquefort, el queso.
- J.K. Rowling creó también acrónimos a los exámenes que hacen los magos utilizando nombres de animales: OWL (lechuza) y NEWT (especie de lagartija). En sueco se logró mantener ese aspecto al menos en uno, pero se cambió el animal. OWL (Ordinary Wizarding Level) pasó a ser GET (cabra) Grund Examen i Trollkonst y NEWT (Nastily Exhausting Wizarding Test) se convirtió en FUTT(mísero/malo): Fuktansvärt Utmattade Trollkarlars (Arte troll/brujería) Test.
- En Ucrania se cambió el concepto de un internado por el de un orfanato, pues estos son más comunes en dicho país.
- El nombre que revela a de Lord Voldemort cambia con el fin de que permanezca el mismo significado:
 - Tom Marvolo Riddle – I am Lord Voldemort (original)
 - Tom Sorvolo Ryddle – Soy Lord Voldemort (Castellano)
 - Romeo G. Detlev Jr. – Jeg er Voldemort (Danés)
 - Tom Elvis Jedusor - Je suis Voldemort (Francés). *Je du sor*, en inglés significa *fate riddle* (acertijo del destino), Riddle siendo el apellido original.

Se observa cómo la estilística ha afectado las traducciones de distintos libros. Estas distinciones y variaciones suceden en todo tipo de libros, desde la Biblia hasta un cuento común. No solo son cuestiones de sintaxis, sino también la selección de palabras para que el público al que se le dirige se sumerja más en lo que está ante

sus ojos. Todo lo que se lee puede llegar a tener una repercusión en la forma de pensar de las personas, pues los horizontes se expanden y las perspectivas cambian. Es por ello que los estilos de libros que se les van presentando a los niños van variando conforme a la edad, pues si desde el inicio se les diera la versión sangrienta de la cenicienta, por ejemplo, incluso la forma de jugar cambiaría ya que su imaginación ha sido interceptada por algo que no debió haber estado allí a tan temprana edad. Además, se nota claramente que cada cambio realizado no es cien por ciento necesario, pero cada uno de ellos crea un sentido de familiarización con los lectores.

CONCLUSIONES

1. La estilística es parte del arte escrito, demuestra que el estilo representa individualidad de expresión de acuerdo a las elecciones del autor.
2. Existen tres géneros literarios principales: épica, lírica y dramática, que a su vez se subdividen en géneros mayores y menores, según la extensión del texto y estilo en la que son escritos.
3. La estilística literaria ha sido abordada desde el punto de vista del lector, cómo éste reacciona ante lo que lee y desde el punto de vista del autor, quien busca un resultado positivo del primero.
4. Todo texto comparte tres niveles de análisis principales: fonológico-grafológico, léxico-semántico y sintáctico, si se toman en cuenta para realizar un análisis previo a una traducción o como parte de la revisión de una, se podrá obtener un resultado positivo.
5. La habilidad interpretativa del traductor es compleja, porque primero debe hacerlo como lector y comprender el texto, para luego generar un nuevo producto, siendo capaz de reproducir una infinidad de lecturas completas. Las comunidades interpretativas pueden causar cambios, no solo entre una traducción y otra, sino también entre ediciones distintas del mismo idioma y libro (como, por ejemplo, en el caso de Harry Potter y El Principito).

RECOMENDACIONES

1. Tomar en cuenta los niveles de análisis estilístico al momento de aceptar un proyecto de traducción literaria, ya que son capaces de aclarar de una forma simple la intención del autor, y acercan al traductor al estilo original de la obra, por ende, el producto final será más fiel.
2. Tener cuidado con las desviaciones de estilo del autor, puede que en un inicio parezcan errores de edición que pasaron desapercibidos, pero siempre tienen un propósito.
3. Procurar que el estilo propio del traductor no destaque sobre el estilo del autor, pues la mejor traducción es aquella que no parece serlo.
4. El horizonte de expectativas del traductor no debe interferir con su habilidad traductológica, pues si se enfoca en él su trabajo final puede verse afectado.

REFERENCIAS

- Abushihab, I. (2008). Macrothink Institute. International Journal of Education. *A pragmatic stylistics framework for text analysis*. doi: 10.5296/ijve.v7il.7015
- Aguilar, V. (1981). *Teoría de la literatura*. Madrid, España: Editorial Gredos.
- Alvarez, M. (2017). *Denotación y connotación*. España, Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. Recuperado el 3 de noviembre de 2017 de: https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/06_alvarez.pdf
- Babae, R., Montashery, I. (2012). International Journal of English and Literature Vol. 3(2), pp. 18-24. Academic Journals. *Stanley Fish with respect to the reader*. doi: 10.5897/IJEL11.114
- Ball, M., Gutiérrez, M. (2008). *Estética de la recepción: cuando los pequeños aún no leen. Aesthetic of reception, when children cannot read yet*. Venezuela, Mérida: Universidad de Los Andes.
- Banton, N. (2003). *Be a better reader, D, eighth edition*. United States of America: Globe Fearon.
- Banton, N. (2003). *Be a better reader, E, eighth edition*. United States of America: Globe Fearon.
- Berman, A. (1992). *The Experience of Foreign: Culture and Translation in Romantic German, S. Heyvaert (trad.)*. Estados Unidos de América, Nueva York, Albany: State University of New York Press.
- Blanco, C. (2016). *Sobre estilística y formalismo ruso*. Estados Unidos de América: Universidad de California, San Diego. Recuperado el 10 de marzo de 2017 de: https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_04.pdf
- Burquest, D.A. (2009). *Análisis fonológico. Un enfoque funcional*. Dallas: SIL International

Cáceres, O. ABOUTESOAÑOL. (2017). *¿Qué es un texto literario?* Recuperado el 22 de febrero de 2018 de: <https://www.aboutespanol.com/que-es-un-texto-literario-2879747>

Caminos, M. (2001). *Aportes para la expresión escrita*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Magisterio del Río de la Plata.

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Expresión Oral*. Recuperado el 10 de marzo de 2017 de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expressionoral.htm

Colegio Bilingüe Campo Real. (2006). *Temario humanístico*: Promoción XV, Guatemala

Colegio Bilingüe Campo Real. (2011). *Temario humanístico*: Promoción XX, Guatemala

De Saint-Exupéry, A. (2003). *El Principito*. Ecuador: La Biblioteca Virtual de la UEB. Recuperado el 25 de enero de 2018 de: <http://www.agirregabiria.net/g/sylvainaitor/principito.pdf>

De Saint-Exupéry, A. (2003). *Obras Clásicas de Siempre: El Principito*. México: Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa ILCE. Recuperado el 25 de enero de 2018 de: <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/Colecciones/ObrasClasicas/docs/EIPrincipito.pdf>

De Saint-Exupéry, A. (2013). *El Principito*. Caracas, Venezuela: Corporación Lucemar C.A.

Diccionario de la Lengua Española. Edición Tricentenario. (2017). Recuperado el 19 de enero de 2018 de: <http://dle.rae.es/?id=DglqVCc>

Discurso oral y discurso escrito. Recuperado el 10 de marzo de 2017 de: https://prezi.com/u22p_uvewulx/discurso-oral-y-discurso-escrito/

Edinger, E. (5, 11, 2017). *Top 10 Things You Missed in Harry Potter! British VS American*. Recuperado el 08 de noviembre de 2017 de: <https://www.youtube.com/watch?v=k8RbNKMsloY>

educarchile. (2010). *Literatura y Géneros literarios*. Recuperado el 22 de febrero de 2018 de: http://ww2.educarchile.cl/psu/Resources/pdf/Textos_literarios_1medio.pdf

El Discurso. Recuperado el 10 de marzo de 2017 de: http://www.profesorenlinea.cl/castellano/Discurso_El.html

El proceso de la composición escrita. (2014). Recuperado 15 de octubre de 2017 de: <https://es.slideshare.net/Espartano86/9-el-proceso-de-la-composicion-escrita>

Enciclopedia de Clasificaciones. (2017). *Tipos de personajes*. Recuperado el 19 de enero de 2018 de: <http://www.tiposde.org/lengua-y-literatura/170-tipos-de-personajes/>

Eros™. (2016). *El sombrero seleccionador (Audio Latino) – Harry Potter y La Piedra Filosofal [HD]*. Recuperado el 05 de enero de 2018 de: <https://www.youtube.com/watch?v=Yu9jHZrtjI>

Escuchar. Recuperado el 25 de octubre de 2017 de: <http://definicion.de/escuchar/>

Fernández, R. (2003). *Idea de la Estilística. Sobre la escuela lingüística española*. Madrid, España: Biblioteca Nueva.

Gallardo, E. Peripoiotikes hypotheses. (2010). 19. *La Estilística II. La Estilística de la Lengua*. Recuperado el 24 de marzo de 2017 de: <http://peripoiotikes.hypotheses.org/294>

Gallardo, E. Peripoiotikes hypotheses. (2009). 1. *Qué es la literatura: definición*. Recuperado el 25 de octubre de 2017 de: <http://peripoiotikes.hypotheses.org/41>

García, E. y Herreros, M. (2014). *Tema 2. Los textos literarios. Características y rasgos lingüísticos. Los géneros Literarios*. Recuperado el 01 de abril de 2017 de:
http://www.iesdonbosco.com/data/lengua/2_bachillerato_tema_12_los_textos_literarios.pdf

García-Medall, J. (1992). *Sobre repetición léxica y sintaxis prepositiva*. España: Universidad de Valladolid. Recuperado el 03 de noviembre de 2017 de:
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6481/1/ELUA_08_04.pdf

Gonzalos. Espaciolibros.com. (2017). *¿Qué son los textos literarios?* Recuperado el 22 de febrero de 2018 de: <https://espaciolibros.com/que-son-los-textos-literarios/>

Grimm, H. (2009). *Grandes de la Literatura. Cuentos Hermanos Grimm*. México: Editores Mexicanos Unidos.

Gutiérrez Ordoñez, S. (s.f.). *La Fonología*. Recuperado el 03 de noviembre de 2017 de: <http://www.gruposincom.es/salvadorgutierrez/La%20fonologia.pdf>

Hans Jauss, R. (s.f.). *Segunda Conferencia: La Estética de la Recepción. El cambio de paradigma*. Recuperado el 23 de mayo de 2017 de:
http://ru.ffyl.unam.mx/bitstream/handle/10391/1843/02_De_la%20Estetica_ASV_2007_2a_Conferencia_31_48.pdf?sequence=1

Harlan, C. ABOUTESPAÑOL. (2016). *Romance*. Recuperado el 03 de marzo de 2018 de: <http://dle.rae.es/?id=DglqVCc>

Harry Potter Wiki. (s.f.). *Traducciones de Harry Potter*. Recuperado el 23 de enero de 2018 de:
http://es.harrypotter.wikia.com/wiki/Traducciones_de_Harry_Potter

Hatzfeld, H. (1955). *Bibliografía crítica de la nueva estilística aplicada a las literaturas románticas*. Madrid, España: Editorial Gredos.

Hermenéutica y literatura. (s.f.). *Teoría de la recepción. Fundamentos teóricos y metodológicos*. Recuperado el 31 de octubre de 2017 de:
<https://aracelisoni.wordpress.com/2009/08/23/teoria-de-la-recepcion/>

Hernández, M., de Gálvez, M. (1996). *Universos de la palabra*. Guatemala: Ediciones nuevo enfoque educativo, serie de español y literatura.

Hernández, S.M. (2010). *El texto y el lector*. Recuperado el 31 de octubre de 2017 de: <https://bondideapuntos.files.wordpress.com/2017/04/hernc3a1ndez-silvestre-manuel-el-texto-y-el-lector-en-fuentes-humananc3adsticas-nro-41-pp-95-107.pdf>

Kelly, M. (2014). *Cuentos de los Hermanos Grimm*. Inglaterra, Reino Unido: Miles Kelly Publishing Ltd.

Keunam. (2013). *La Cenicienta ibérica. Capítulo 11*. Recuperado el 26 de enero de 2018 de: https://www.youtube.com/watch?v=ZSSNE-G_Src

La grafología emocional. Recuperado el 19 de diciembre de 2017 de: <http://www.grafos.cl/lecturas-complementarias/clase-02/la-grafologia-emocional.pdf>

La grafología emocional de Honroth. Recuperado el 19 de diciembre de 2017 de: <https://grafologiaypericialmediacion.files.wordpress.com/2017/01/honrot-grafologc3ada-emocional.doc>

Las cosas que nunca existieron. (s.f.). *Piedra filosofal: alquimia*. Recuperado el 12 de noviembre de 2017 de: <http://lascosasquenuncaexistieron.com/2011/02/03/piedra-filosofal-alquimia/>

Lectura. Recuperado el 25 de octubre de 2017 de: <http://conceptodefinicion.de/lectura/>

López, A. (2010). *La escuela española de la estilística y la pragmática*. España: Universidad de Valencia. Recuperado el 31 de octubre de 2017 de: <http://www.raco.cat/index.php/Caplletra/article/viewFile/285903/373946>

Los *géneros literarios*. Recuperado el 22 de febrero de 2018 de: http://www.ieslaasuncion.org/castellano/generos_literarios.htm

Mailxmail, cursos para compartir lo que sabes. (s.f.). *Literatura. Creación Literaria. Capítulo 1: Lenguaje y estilo*. Recuperado el 31 de octubre de 2017 de: <http://www.mailxmail.com/curso-literatura-creacion-literaria/lenguaje-estilo>

Martínez, J.A. (s.f.). *La palabra como unidad de significado: algunas excepciones al respecto*. Dinamarca: Universidad de Aarhus. Recuperado el 20 de octubre de 2017 de: https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_39.pdf

Mometrix Academy. (2014). *Interpretation of Expository or Literary Text*. Recuperado el 22 de febrero de 2018 de: <https://www.youtube.com/watch?v=KBFEaymLnZs>

Morón, L., (s.f.). *I programa de actualización. Titulación 2006. Módulo teoría literaria: Estética de la Recepción Literaria*. Recuperado el 03 de noviembre de 2017 de: <https://profesorsergiogarcia.files.wordpress.com/2016/03/moron-herandez-luis-estetica-recepcion.pdf>

Ogunsiji, A. (2013). *Literary Stylistics*. Nigeria: School of Arts and Social Sciences. National Open University of Nigeria. Recuperado el 26 de noviembre de 2016 de: <http://nouedu.net/sites/default/files/2017-03/ENG%20434.pdf>

Perez, Y.: (2009). *Los estudios del texto literario según la Estilística: teorías y métodos*. Cuba: Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Recuperado el 19 de enero de 2017 de: http://moodle2.unid.edu.mx/dts_cursos_md/lic/AE/CM/AM/10/Los_estudios_del_texto_literario_segun_la_estilistica.pdf

Poemas del Alma. (s.f.). *Los escritores y el estilo literario*. Recuperado el 24 de marzo de 2017 de: <http://www.poemas-del-alma.com/blog/especiales/los-escritores-el-estilo-literario>

Poesía Épica. Recuperado el 03 de marzo de 2018 de: https://losdelatin.wikispaces.com/file/view/Epica_Virgilio.pdf

Rabelo, H. (2017) *The Reader-Response Theory of Stanley Fish*. Recuperado el 08 de junio de 2017 de: <https://www.scribd.com/document/343042199/Fish-pdf>

Radcliffe, J. (1992). *Webster's grammar handbook*. Estados Unidos de América, Nueva York, Nueva York: PMC Publishing Company.

Resumen gramatical: clases de palabras. Recuperado el 11 de noviembre de 2017 de: <https://antoniovinuales.files.wordpress.com/2015/09/chuleta-clases-de-palabras.pdf>)

Revilla de Cos, S. (2001). *Gramática española moderna. Un nuevo enfoque. Segunda edición*. México, D.F.: McGraw Hill Companies.

Rojas, A. (2013). *La Semántica*. Recuperado el 08 de junio de 2017 de: <https://www.scribd.com/presentation/159192336/17-semantica>

Saussure, F. (1945). *Curso de Lingüística General*. 24 ed. Buenos Aires, Argentina: Editorial Losada.

Selden, R., Widdowson, P., Brooker, P. (2001). *La teoría literaria contemporánea*. España, Barcelona: Ariel.

Seneca. (2016). *Unidad 26. Estilística*. España: Universidad de Almería. Recuperado el 22 de mayo de 2017 de: http://ual.dyndns.org/Biblioteca/Taller_Redaccion/Pdf/Unidad_26.pdf

Spang, K.(1996). *Teoría de la literatura y literatura comparada. Géneros literarios*. Madrid, España: Editorial Síntesis.

STUDYLIB. (s.f.). *Tema X: Unidades Gramaticales*. Recuperado el 07 de enero de 2018 de: <http://studylib.es/doc/92541/unidades-gramaticales>

La sintaxis. (s.f.) Recuperado 19 de diciembre de 2017 de: https://psicologiaeducativa.files.wordpress.com/2010/12/resumen_tema-6_pdf.pdf

Teoría Literaria I. (s.f.). *¿Qué es la estilística y que es estilo?* Recuperado el 18 de febrero de 2017 de: <http://guiraud-estilistica.blogspot.com/p/que-es-la-estilistica-y-que-es-el.html>

The Guardian. (2008). *Harry Potter breaks 400m in sales*. Recuperado el 13 de noviembre de 2017 de: <https://www.theguardian.com/books/2008/jun/18/harrypotter.news>

The Harry Potter Lexicon. (s.f.). *Differences Between the U.K. and U.S. Editions. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. Recuperado el 13 de noviembre de 2017 de: <https://www.hp-lexicon.org/differences-u-k-u-s-editions/>

The Harry Potter Lexicon. (s.f.). *Differences Between the U.K. and U.S. Editions. Harry Potter and the Chamber of Secrets*. Recuperado el 13 de noviembre de 2017 de: <https://www.hp-lexicon.org/2001/10/29/differences-british-us-versions-cs/>

tomolsan. (2013). *Harry Potter El sombrero seleccionador*. Recuperado el 05 de enero de 2018 de: <https://www.youtube.com/watch?v=OE8MaRXvR8>

Vázquez, M.A. (s.f.). *Amado Alonso, más allá de la estilística*. España: Universidad de Sevilla. Recuperado el 16 de noviembre de 2016 de: https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce18-19/cauce18-19_39.pdf

Vidal, L. (2016). *Lengua Castellana y Literatura*. Recuperado el 01 de abril de 2017 de: http://educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio/2500/2509/html/EDA_D_2ESO LENGUA_U5/textos/q5.pdf

Villalobos, J. (2007). *Hermenéutica*. Recuperado el 09 de junio de 2017 de: https://es.slideshare.net/arlinesrodriguez/2-hermeneutica?qid=1f487a00-b081-41ca-bd0b-633766610e32&v=&b=&from_search=2

VOX. (2016). *Harry Potter and the translator's nightmare – Vox*. Recuperado el 11 de noviembre de 2017 de: <https://www.youtube.com/watch?v=UdbOhvjJxl>

Wiki literatura. (2014). *Géneros literarios mayores y menores*. Recuperado el 28 de febrero de 2018 de: <http://www.wikiliteratura.net/generos-literarios-mayores-y-menores/>

Yllera, A. (1986). *Estilística, poética, y semiótica literaria*. España: Alianza Editorial

Yu-Fen, T. (2011). *La teoría de la recepción aplicada a la traducción*. República de China, Taiwán: Universidad de Tamkang. Recuperado el 23 de mayo de 2017 de: revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/download/350/382

Zúñiga Valerio, H. (2010). *Fenomenología*. Recuperado el 10 de marzo de 2017 de: <https://es.slideshare.net/hanzelzv/fenomenologia>

ANEXO 1

Clases de palabras. (*Resumen gramatical: clases de palabras. 2017.*
 Extraído de: <https://antoniovinuales.files.wordpress.com/2015/09/chuleta-clases-de-palabras.pdf>)

| CLASIFICACIÓN DE LOS SUSTANTIVOS | | | | | |
|---|---|--|---|--|---|
| PROPIOS Distinguen a un ser de los demás de su especie, sin hacer referencia a sus cualidades | ANTROPÓNIMOS | | Nombres propios de personas: <i>Juan</i> | | |
| | TOPÓNIMOS | | Nombres propios de lugares: <i>Madrid</i> | | |
| | PATRONÍMICOS | | Se refieren a apellidos: <i>Álvarez</i> | | |
| COMUNES Nombran a todos los seres de la misma especie, haciendo referencia a sus cualidades | Por su origen | PRIMITIVOS | No contienen ningún morfema derivativo: <i>pan</i> | | |
| | | DERIVADOS Contienen morfemas derivativos | Aumentativos | Contienen sufijos que sirven para aumentar el tamaño del primitivo: <i>casona</i> | |
| | | | Diminutivos | Contienen sufijos que sirven para disminuir el tamaño del primitivo: <i>casita</i> | |
| | | | Despectivos | Contienen sufijos que dan al primitivo una idea de desprecio: <i>casucha</i> | |
| | | | Gentilicios | Indican el lugar de origen: <i>español</i> | |
| | Por su significado | ABSTRACTOS | Se refieren a cualidades que no pueden existir independientemente: <i>belleza</i> | | |
| | | CONCRETOS Se refieren a seres u objetos que existen en la realidad, con independencia | COLECTIVOS | | Designan, en singular, a un conjunto de seres u objetos: <i>pinar</i> |
| | | | INDIVIDUALES En singular se refieren a un solo ser u objeto | Contables | Designan seres u objetos que pueden contarse: <i>libro</i> |
| | | | | No contables | Designan objetos que no se pueden contar: <i>arena</i> |
| | | Por su composición | SIMPLES | Formados por un solo lexema: <i>boca</i> | |
| COMPUESTOS | Formados por dos o más lexemas: <i>paraguas</i> | | | | |

| ADJETIVOS CALIFICATIVOS | | |
|---|---|---|
| Palabra que acompaña al sustantivo indicando una cualidad del mismo | | |
| Clasificación | EXPLICATIVOS O EPÍTETOS | Indican una cualidad que tiene necesariamente el sustantivo, y se suelen colocar delante del mismo: <i>negro carbón</i> |
| | ESPECIFICATIVOS | Indican una cualidad que puede tener o no el sustantivo, y se suelen poner detrás: <i>niño alto</i> |
| Grados de significación | POSITIVO | El adjetivo indica simplemente una cualidad del sustantivo: <i>rosa blanca</i> |
| | COMPARATIVO Se compara la cualidad de un ser u objeto con la de otro | DE SUPERIORIDAD Más ... que <i>El coche es más rápido que la bicicleta</i> |
| | | DE IGUALDAD Tan ... como <i>Juan es tan alto como Pablo</i> |
| | | DE INFERIORIDAD Menos ... que <i>El cuaderno es menos grueso que el libro</i> |
| | SUPERLATIVO | ABSOLUTO (no compara) Se forma añadiendo <i>-ísimo / -érrimo</i> o anteponiendo <i>muy</i> : <i>Este niño es muy alto / altísimo</i> |
| RELATIVO (sí compara) Se forma anteponiendo <i>el más / el menos / los más / los menos</i> : <i>Este niño es el más alto de la clase</i> | | |

| DETERMINANTES O ADJETIVOS DETERMINATIVOS | | | |
|---|--|-----------------------------|--|
| Parte de la oración que acompaña al sustantivo, sin decir de él ninguna cualidad | | | |
| ARTÍCULOS | <i>El, la, los, las, lo, un, una, unos, unas</i> | | |
| DEMOSTRATIVOS Señalan la distancia en el espacio o en el tiempo, respecto del emisor | Cercanía | Media distancia | Lejanía |
| | <i>Este, esta, estos, estas</i> | <i>Ese, esa, esos, esas</i> | <i>Aquel, aquella, aquellos, aquellas</i> |
| POSESIVOS Indican la posesión del ser u objeto indicado por el nombre | Un solo poseedor | | Varios poseedores |
| | <i>Mío, mía, míos, mías, mi, mis Tuyo, tuya, tuyos, tuyas, tu, tus Suyo, suya, suyos, suyas, su, sus</i> | | <i>Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras Suyo, suya, suyos, suyas, su, sus</i> |
| NUMERALES Indican cantidad precisa | CARDINALES: Indica simplemente cantidad <i>Un, dos, cinco...</i> | | |
| | ORDINALES: Indican orden <i>Primero, quinto, décimo...</i> | | |
| | MÚLTIPLES: Indican multiplicación <i>Doble, triple...</i> | | |
| | PARTITIVOS: Indican división <i>Medio, tercio...</i> | | |
| | DISTRIBUTIVOS: Indican que la cantidad se distribuye entre varios <i>Cada, sendos...</i> | | |
| INDEFINIDOS: Indican la cantidad de una manera imprecisa <i>Algún, ningún, poco, mucho, varios, cierto, cualquiera, bastante...</i> | | | |
| RELATIVOS: Introducen las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo <i>Que, cuyo, cuya, cuyos, cuyas</i> | | | |
| INTERROGATIVOS Y EXCLAMATIVOS: Acompañan al nombre en frases interrogativas y exclamativas <i>Qué, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas</i> | | | |

LOS PRONOMBRES

Coinciden en muchas de sus formas con los pronombres, pero, a diferencia de ellos, no acompañan al nombre, sino que lo sustituyen.

Las formas que no coinciden son:

PERSONALES: *yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos, mí, me, conmigo, ti, te, contigo, lo, la, los, las, le, les, se, sí, consigo*

INDEFINIDOS: *alguien, alguno, ninguno, nadie, algo...*

INTERROGATIVOS Y EXCLAMATIVOS: *quién, quiénes, cuánto, cuánta, cuántos, cuántas*

CLASIFICACIÓN DE LOS VERBOS

| | | | |
|--------------------|--|--|---|
| Por su naturaleza | COPULATIVOS | Sirven de unión entre el sujeto y el atributo <i>Ser, estar, parecer</i> | |
| | PREDICATIVOS (Todos los que no son copulativos) | Transitivos | Admiten CD: <i>regalar</i> |
| | | Intransitivos | No admiten CD: <i>llegar</i> |
| | | Reflexivos | La acción recae sobre el mismo ser que realiza la acción: <i>lavarse</i> |
| | | Recíprocos | La acción la realizan dos o más sujetos que se corresponden: <i>besarse</i> |
| | | Impersonales | Sólo se conjugan en 3ª persona del singular: <i>llover</i> |
| Por su conjugación | REGULARES | Los que se conjugan como los modelos <i>amar, temer, partir</i> | |
| | IRREGULARES | Los que no se conjugan como los modelos <i>amar, temer, partir</i> , porque cambia el lexema, la desinencia o ambas cosas: <i>sentir, andar...</i> | |
| | DEFECTIVOS | Los que carecen de algunos tiempos o personas: <i>sober</i> | |

| CLASIFICACIÓN DE LOS ADVERBIOS | | |
|--------------------------------|------------|--|
| POR SU FORMA | SIMPLES | Formados por una sola palabra <i>Bien, luego, mucho...</i> |
| | COMPUESTOS | Formados por un adjetivo con terminación femenina y el sufijo <i>-mente</i> <i>Buenamente, felizmente</i> |
| POR SU SIGNIFICADO | LUGAR | <i>Aquí, allí, ahí, cerca, lejos, dentro, fuera, encima...</i> |
| | TIEMPO | <i>Ahora, luego, después, antes, hoy, ayer...</i> |
| | MODO | <i>Bien, mal, así...</i> y la mayoría de los acabados en <i>-mente</i> |
| | CANTIDAD | <i>Mucho, poco, demasiado...</i> |
| | AFIRMACIÓN | <i>Sí, también, ciertamente, verdaderamente...</i> |
| | NEGACIÓN | <i>No, nunca, jamás, tampoco...</i> |
| | DUDA | <i>Acaso, quizá(s), probablemente, posiblemente...</i> |
| | ORDEN | <i>Primeramente, últimamente...</i> |

LAS PREPOSICIONES

A, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, sobre, tras

LAS CONJUNCIONES

| | |
|--------------|--|
| Coordinadas | <i>Y, e, ni, o, u, pero, mas, sino, sin embargo, ya... ya, bien... bien</i> |
| Subordinadas | <i>Que, porque, puesto que, pues, por tanto, si, aunque, tal como, cuando, después de que, para que, a fin de que...</i> |

ANEXO 2

Géneros literarios y sus ramificaciones. Los significados fueron extraídos del diccionario virtual de la Real Academia Española, actualización 2017, salvo por 'romance lírico' y 'poema épico'.

a) Géneros mayores épicos o narrativos

- Oda: composición poética lírica de tono elevado, que generalmente ensalza algo o a alguien.
- Himno: composición poética o musical cuyo objeto es exaltar a una persona celebrar una victoria u otro suceso memorable o expresar júbilo o entusiasmo.
- Elegía: composición lírica en que se lamenta la muerte de una persona o cualquier otro acontecimiento infortunado.
- Canción: composición lírica a la manera italiana, dividida casi siempre en estancias largas, todas de igual número de versos endecasílabos y heptasílabos, menos la última, que es más breve. Antigua composición poética, que podía corresponder a distintos géneros, tonos y formas, muchas con todos los caracteres de la oda.
- Epístola: composición poética en forma de carta, en que el autor se dirige o finge dirigirse a una persona real o imaginaria, y cuyo fin suele ser moralizante, instructivo o satírico.
- Égloga: composición poética del género bucólico, caracterizada por una visión idealizada de la vida rústica, y en la que suelen aparecer pastores que dialogan acerca de sus amores.

b) Géneros menores épicos o narrativos

- Soneto: composición poética que consta de catorce versos endecasílabos distribuidos en dos cuartetos y dos tercetos. En cada uno de los cuartetos riman, por regla general, el primer verso con el cuarto y el segundo con el tercero. Y en ambos deben ser unas mismas las consonancias. En los tercetos puede ir ordenadas de distintas maneras.
- Madrigal: poema breve, generalmente de tema amoroso, en que se combinan versos de siete y de once sílabas.

- Romance lírico: consiste en una serie indefinida de versos generalmente octosílabos con rima asonante en los versos pares, y los impares sueltos (aboutespañol, 2018).

c) Géneros mayores líricos o poéticos

- Epopeya: poema extenso que canta en estilo elevado las hazañas de un héroe o un hecho grandioso, y en el que suele intervenir lo sobrenatural o maravilloso.
- Poema épico: es un poema narrativo extenso, en estilo elevado, que cuenta las hazañas y aventuras de héroes sobrehumanos. El héroe, cuya cualidad principal es su sentido de honor, es superior a los demás por su fuerza y coraje (wikispaces, 2018).
- Novela: obra literaria narrativa de cierta extensión, con orígenes en la Antigüedad grecolatina.
- Cuento: narración breve de ficción.

d) Géneros menores líricos o poéticos

- Romance: combinación métrica de origen español que consiste en repetir al fin de todos los versos pares una misma asonancia y no dar a los impares rima de ninguna especie.
- Apólogo: breve relato ficticio.
- Fábula: breve relato ficticio, en prosa o verso, con intención didáctica o crítica frecuentemente manifestada en una moraleja final, y en el que pueden intervenir personas, animales y otros seres animados o inanimados.

e) Géneros mayores dramáticos o teatrales

- Tragedia: género teatral en verso que, con ayuda de un coro y varios actores, desarrolla temas de la antigua épica centrados en el sufrimiento, la muerte y las peripecias dolorosas de la vida humana, con un final funesto y que mueve a la compasión o al espanto.
- Comedia: pieza teatral en cuya acción suelen predominar los aspectos placenteros, festivos o humorísticos, con desenlace casi siempre feliz.
- Drama: obra de teatro o de cine en que prevalecen acciones y situaciones tensas y pasiones conflictivas.

f) Géneros menores dramáticos o teatrales

- Entremés: pieza teatral de carácter cómico y de un solo acto, que originalmente se representaba en el entreacto de una comedia.
- Sainete: obra teatral en uno o más actos, frecuentemente cómica, de ambiente y personajes populares, que se representa como función independiente. Pieza dramática en un acto, de carácter popular y burlesco, que se representaba como intermedio o al final de una función.
- Farsa: obra de teatro cómica, generalmente breve y de carácter satírico.
- Auto-sacramental: auto dramático propio especialmente del Barroco español, basado en temas hagiográficos, morales o sacros, sobre todo en el sacramento de la eucaristía.
- Vodevil: comedia frívola, ligera y picante, de argumento basado en la intriga y el equívoco, que puede incluir números musicales y de variedades.
- Ópera: obra dramática musical cuyo texto se canta, total o parcialmente, con acompañamiento de orquesta.
- Zarzuela: obra dramática y musical de origen español en que alternativamente se habla y se canta.